

**דו"ח פעילות**

2009 -2010



### كلمة المديرة العامة

نلخص بهذا سنة إضافية من النشاط المثمر والرائع، ابتداء من شهر تموز 2009 وحتى شهر حزيران .2010 كما في كل عام، فقد استجبنا، هذا العام أيضا، إلى أكثر من 2000 توجه وصلنا من الجمهور. ستطّلعون على بعض منها في هذا التقرير، ولكنكم لن تسمعوا بمعظمها على الرغم من أن المساعدة التي نقدمها للبالغين وللصغار من ذوي الإعاقات، الذين تقدموا إلينا طالبين مساعدتنا، تحظى بأهمية كبرى. واصل القسم الجماهيري والقسم القانوني في بزخوت جهودهما المتظافرة في سعينا نحو مساواة حقوق ذوي الإعاقات ودمجهم الكامل في المجتمع، على الصعيدين الفردي والجماهيري.

أدت الالتماسات، التي تم تقديمها والتوجهات إلى السلطات، إلى نيل الحقوق: سوف يتمكن الأولاد فيرد البالغة من العمر 5 سنوات، ومنير البالغ من العمر 6 سنوات، من الاستفادة من برنامج دراسي ومن مساعدة سيساويان بين حقوقهم وحقوق كل ولد في الجهاز التربوي الاعتيادي: تمت مطالبة وزارة الرفاه الاجتماعي بإيجاد حلول سكنية في المجتمع المحلي لأربعة أشخاص من ذوي الإعاقات العقلية والجسدية الحادة. لقد حققنا ا إنجازًا هامًا في أعقاب الالتماس الذي قدمناه إلى محكمة العدل العليا، إذ طولب وزير الصحة بحسم مسألة تشريع الإصلاحات في مجال الصحة النفسية. ولكن الطريق ما زالت شاقة ومليئة بالمطبّات. لقد اضطررنا، هذا العام، إلى الخروج إلى الشارع برفقة مواطنين آخرين ممن يهمهم الأمر، للاحتجاج على النية في إغلاق هوستل لذوي الإعاقات في كريات حاييم أثبت عدم الاكتراث والجهل لنا، مرة أخرى، أنه من الواجب علينا أن نواصل العمل الدءوب لتحقيق الحقوق وتغيير النظرة السائدة بين أوساط شرائح واسعة في المجتمع حول مكانة ذوي الإعاقات في المجتمع.

لقد شهدنا في العام الماضي تحوّلات من ناحية حجم النشاط، فقد حافظنا على إطار نشاط واسع، هذا على الرغم من الانخفاض في الإيرادات الواردة من التبرعات، نتيجة الأزمة الاقتصادية التي غزت عالم الجمعيات الخيرية في أواخر العام 2008 وفي العام .2009 أما في كانون الأول من العام الحالي، فنحن بصدد إقامة حفل لجمع التبرعات وتعزيز الدعم المقدم لنا بين أوساط العديد من أصدقائنا، ذلك لأن الغاية نبيلة والوسائل محدودة دائما.

كلني ثقة أن كل واحد منكم، حين يقرأ هذه الكرّاسة، سيجد الطريقة للانضمام إلينا في طموحنا إلى دولةتتحولفيهامساواةذويالإعاقاتودمجهمفيالمجتمع،منرؤيايوطوبيةإلىحقيقةمفروغمنها.

إستر سيفان

##### From the Director's Desk

With this report, covering July 2009 to June 2010, we bring to a close another 12 months of meaningful and fascinating activity.

During this year, as in past years, our staff responded to more than 2,000 requests for assistance from members of the public. Some of their stories you will find in the coming pages but the majority will remain anonymous, even though in many of the cases, the assistance provided to the adults and children who turned to us brought about significant changes in their lives. As always, Bizchut's legal and community outreach departments worked together throughout the year, striving for equal rights and full inclusion in society on both the individual and systemic level for people with all disabilities.

Both our lobbying and legal petitions to the authorities led to the direct achievement of rights: Vered, and Munir are able to enjoy educational rights equal to any child in any school thanks to the special support they are now receiving; the Ministry of Social Affairs was instructed by a court ruling to find a community based housing option for four young people with severe intellectual and physical disabilities; and following our petition to the High Court of Justice, the Minister of Health was obligated to finally make a decision concerning the future of reform in the provision of mental health

#### משולחן המנכ"לית

אנחנו מסכמים שנה נוספת של פעילות מרתקת ומשמעותית, בין החודשים יולי 2009 ליוני .2010 מעל 2000 פניות ציבור נענות אצלינו מדי שנה. על חלקן הקטן תקראו בדוח זה, על רובן לא תשמעו, אך הסיוע שאנו מעניקים לפניות אלה הוא פעמים יקר מפז עבור ילדים ואנשים עם כל סוגי המוגבלות. המחלקה הקהילתית והמחלקה המשפטית של בזכות המשיכו לפעול במשותף במסע שלנו לשילוב ולשוויון, הן במקרים הפרטניים והן ברמה המערכתית.

עתירות שהגשנו הביאו למימוש זכויות: ורד בת החמש מחדרה ומוניר בן ה6- יוכלו ליהנות מתכנית לימודים ומסיוע שיאפשר להן קבלת זכויות שוות כמו לכל ילד במערכת החינוך הרגילה. משרד הרווחה נדרש למצוא פתרון דיור בקהילה ל4- אנשים עם מוגבלות שכלית ופיסית קשה. נחלנו הישג חשוב כאשר שר הבריאות נדרש לקבל הכרעה בדבר חקיקת הרפורמה בבריאות הנפש, בעקבות בג"צ שהגשנו. אך נאלצנו לצאת לשטח ולמחאה ציבורית, נגד הכוונה לסגור הוסטל לאנשים עם מוגבלות נפשית בקרית חיים. ראינו, שחשוב לא לנוח על זרי הדפנה של הישגינו, אלא להמשיך ולפעול ביתר שאת לאכיפה של זכויות, הלכה למעשה.

היתה זו שנה בה שמרנו על היקף פעילות נרחב למרות ירידה בהכנסות מתרומות, תוצאת המשבר הכלכלי שפקד את עולם העמותות והפילנתרופיה בשלהי 2008 וב,2009- ושנה בה נערוך אירוע שנתי בחודש דצמבר שיסייע לנו בגיוס כספים ובחיזוק התמיכה בקרב ידידינו הרבים. אנחנו מתרגשים לקראת אירוע זה ונשמח לראות את כולכם עימנו שם.

אני בטוחה כי כל אחד מכם, הקורא חוברת זו, ימצא את הדרך לחבור אלינו ולצעוד ביחד קדימה, למדינה שבה שילוב ושוויון של אנשים עם מוגבלות יהפכו מחזון אוטופי למציאות חיה ובועטת.

אסתר סיוון

care. But the road before us is long and bumpy. This year we were forced to take to the streets together with many concerned citizens to protest the planned closure of a hostel for people with mental disabilities in Kiryat Haim due to objections from local residents. Small-mindedness and ignorance proved to us once again the need to continue working at full speed to ensure the enforcement of rights and to change widespread ways of thinking that question the position of people with disabilities in our society.

We are proud to have maintained our wide scope of activity during the past year in spite of a reduction in our income and donations following the economic crisis that hit the non-profit and philanthropic worlds in 2008 and 2009. In December we are planning an event to strengthen our circle of friends and supporters and look forward to seeing you all there.

I am sure that each one of you, as you read our report, will find your own way to connect to our activity and our aspiration for a country in which equality for people with disabilities and full inclusion in society will no longer be an optimistic vision but a reality that we all take for granted.

2

Esther Sivan

Written by: Oren Ganor and Suzanne Cannon Translation: Elias Haddad, Albyan Translation Text editing: Anat Padan



Design: Yael Boverman

كتابة: أورن غانور وسوزان كانون الترجمة إلى العربية: الياس حداد، مكتب البيان للترجمة والتعريب

تصميم: ياعيل بوبرمان

כתיבה: אורן גנור וסוזאן קנון תרגום לערבית: אליאס חדאד, תרגום אלביאן

עריכת לשון: ענת פדן עיצוב גרפי: יעל בוברמן

**‰uK|√**

الحق في اôستöIلOة

**ÈÏÂÈ**

## 2009

#### רצונה  כבודה

הזכות לעצמאות

بدأت جمعية بزخوت، في العام الماضي، العمل على المحافظة على حقوق الإنسان في إجراء قد يكون من أكثر الإجراءات حساسية و تعقيدا يمكن لشخص ذي أعاقة أن يواجهها في حياته – ألا وهو تعيين وصي له.

الحالة التالية توضح كيفية الحفاÿ على كرامة وإرادة شخص ذي إعاقة في مثل هذه الإجراءات. تعاني ميخال، البالغة من العمر 25 عاما، من متلازمة داون، وقد عاش?ت طوال حياتها وسط عائلة حاضنة دافئة ومخلصة. حين بلغت سن الثامنة عشرة، عيّنت المحكمة والديها البيولوجيين وصيّين عليها، على الرغم من انقطاع بينها وبينهما، دام سنوات طويلة. توجهت ميخال إلى بزخوت لتمثلها في طلبها نقل الوصاية من والديها إلى العائلة الحاضنة، وفي أعقاب الطلب الذي قدمناه في شهر تموز 2009 أجريت مداولة في قضيتها. اتضح، من خلال المداولة، وجود عدم انتظام قي استخدام أموال ميخال من قبل والديها، ولكن الأهم من ذلك هو أن هذه كانت هي المرة الأولى التي تحظى فيها ميخال بتمثيل في الإجراءات، كما ولعبت فيها دورًا فعالا وأبدت إرادتها بشكل مستقل وواضح. في القرار الذي أصدرته المحكمة، والذي اقتبس عن المعاهدة الدولية وقانون المساواة، تقرر أنه يجب إعطاء وزن حاسم لرغبة ميخال، ونقل الوصاية الجسدية والملكية من عائلتها البيولوجية إلى العائلة الحاضنة، بحيY يتم تعيين الأشخاص المحببين إلى قلبها والذين تثق بهم أوصياء عليها حيY سيتحملون مسRولية اتخاذ القرارات المصيرية في حياتها.

كان موقn بزخوت يقضي أنه من الضروري أن يكون للشخص ذي الإعاقة دورا رئيسيا في إجراءات تعيين وصي له. إن منع حق الاختيار عن شخص ذي إعاقة أو سلب إمكانية اتخاذ القرارات بشكل مستقل منه، هو أمر مرفوض في جوهره، لا بل وغير معقول، كما يتبين في حالة ميخال، إذ أنه بهدف الحصول على توكيل منها لتغيير الوصاية لم تكن موافقتها وتوقيعها كافيين، بل تطلب الأمر تفويضًا من والديها، اللذين كانا موضوع التقاضي. ولكي لا تتكرر مثل هذه الظروف، يجب إحداث إصلاحات في قواني الوصاية من أجل منح أكبر قدر من الحرية لûنسان ذي الإعاقة في اتخاذ القرارات المتعلقة بحياته.

רגון **בזכות** החל בשנה האחרונה לפעול לשמירה על זכויות אדם בהליך שהוא מן הרגישים והמורכבים שאדם עם מוגבלות עשוי לחוות - מינוי אפוטרופוס עבורו.

מיכל בת ,25 לוקה בתסמונת דאון, גדלה כל חייה במשפחה אומנת חמה ומסורה. כשמלאו לה 18 מינה בית המשפט את הוריה הביולוגיים לאפוטרופוסים עליה, חרף נתק רב-שנים בינם לבינה. מיכל פנתה ל**בזכות** כדי שייצג אותה בבקשה להעביר את האפוטרופסות מהוריה אל משפחתה האומנת, ובעקבות הבקשה שהגשנו בחודש יולי 2009 נערך דיון בעניינה. הדיון העלה אי סדרים בניהול כספה של מיכל על ידי הוריה, אך חשוב מכך - הייתה זאת הפעם הראשונה שלמיכל היה ייצוג בהליך, והיא אף נטלה בו חלק פעיל והביעה את רצונה באופן עצמאי וברור. בהחלטת בית המשפט, המצטטת מהאמנה הבינלאומית ומחוק השוויון, נקבע כי יש להעניק משקל מכריע לרצונה של מיכל ולהעביר את האפוטרופסות הן על הגוף והן על הרכוש ממשפחתה הביולוגית למשפחתה האומנת, כך שהאנשים אשר קרובים ללבה ימונו לאפוטרופוסים.

א

עמדת **בזכות** היא כי בהליך מינויו של אפוטרופוס חיוני שיהיה לאדם עם מוגבלות תפקיד מרכזי. מניעת זכות בחירה מאדם עם מוגבלות או שלילת אפשרות ממנו לקבל החלטות באופן עצמאי הינה פסולה מעיקרה, ואף גובלת באבסורד, כמוצג במקרה של מיכל, שכן כדי לקבל ייפוי כוח ממנה במטרה להחליף אפוטרופוס לא היה די בהסכמתה ובחתימתה, אלא נדרשנו לקבל הרשאה מהוריה, שהיו נשוא הדיון. כדי שנסיבות מעין אלה לא יישנו יש לחולל רפורמה בחוקי האפוטרופסות למען הקניית חופש מרבי לאדם עם מוגבלות לקבל החלטות הנוגעות לחייו. כחלק מהשינוי יש להסדיר מנגנון ליווי והדרכה אשר יסייע לאדם לקבל החלטות ראויות בעצמו, במקום שאחרים יעשו זאת בשמו ובמקומו.

##### Her Will - Her Dignity

The Right to Independence

ast year Bizchut began working to safeguard the rights of individuals during one of the most sensitive and complex proceedings in the life of a person with a disability - the

L

appointment of a guardian.

The following example illustrates how it is possible to preserve the dignity and wishes of an individual with a disability during these proceedings. Michal, a 25 year old woman with Downs’ Syndrome grew up in a warm and devoted foster family. When she reached the age of 18, her biological parents were appointed her legal guardians even though she had had no real contact with them for years. Michal approached Bizchut and asked us to represent her in her request to transfer guardianship from her biological parents to her foster family. In July 2009 we submitted a request to the court and a hearing was subsequently held. The hearing brought to light irregularities in Michal’s parents’ handling of her financial affairs but more importantly, this was the first time that Michal herself was represented in this process. She even actively participated in the hearing, expressing her wishes clearly and independently.

The judgment handed down in June 2010 quoted the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities and the Equal Rights Law for People with Disabilities. The judge ruled that serious consideration should be given to Michal’s wishes and consequently guardianship over her personal well-being and financial interests should be transferred from her biological parents to her foster family, giving the people most important to her responsibility for life-defining decisions.

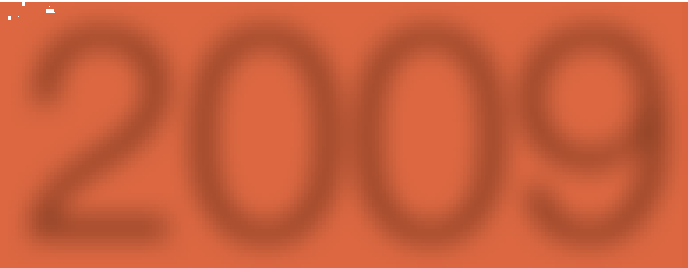
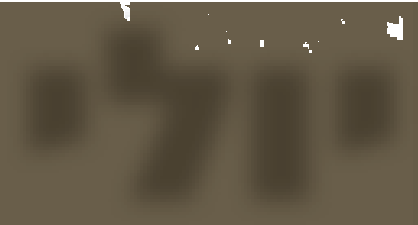
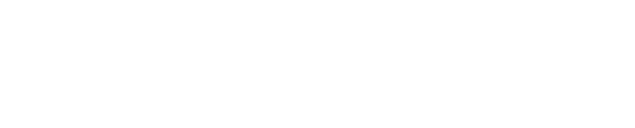
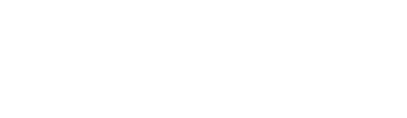
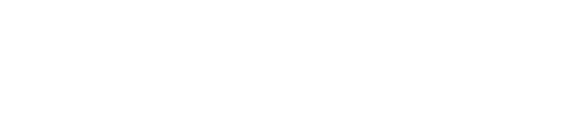
Bizchut believes it is essential that people with disabilities play a central role in the appointment of guardians. Denying an individual the right to choose or preventing independent decision making is completely unacceptable and sometimes even absurd, as can be seen in Michal’s case. Even though she was able to clearly express her wishes and sign a power of attorney empowering Bizchut to take action on her behalf, we were still required to obtain authorization from her biological parents who remained the focus of the discussion.

In order to prevent situations such as these, changes in the laws

regarding guardianship must be instigated. People with disabilities ≥

must be given the maximum possible freedom to take decisions

about their own lives rather than decisions being made by others and a system for assisted decision making should be initiated which would help individuals make appropriate choices.



# JULY

**»¬ ËÒÂ‚Â‡**

## 2009

### اعتBامات ما½عة للتمJين

###### الحق في العمل

مع بدء سريان مفعول قانون لرون، الذي يتيح لúشخاص ذوي الإعاقات الاندماج في سوق العمل من دون التنازل عن مخصصات الإعاقة الخاصة بهم، بدأ عاملو مRسسة التامين الوطني عرقلة العمل ومنعوا تنفيذه وتطبيقه. لقد مسّوا بذلك بالعديد من المتوجهين الذين حاولوا الاستفادة من الحق الذي يمنحهم إياه القانون الجديد. دان هو شخص ذو إعاقة نفسية، امتنع طيلة سنوات عن الخروج إلى العمل خوفا من أن تُمس مخصصات الإعاقة الخاصة به، وقد قرر استجماع قواه النفسية والبدء في البحY عن عمل. كان قد وجد مكانا على استعداد لاستيعابه فورا، غير أنه تبيّن له عندئذ أنه بسبب الإضراب قد تم &ميد كافة الإجراءات لدفع تسوية لرون قدما. أصيب دان بصدمة معنوية حادة لقد فقد ثقته بنفسه، واعتراه القلق واليأس. لمزيد أسفه، اضطر إلى التنازل عن وþيفته الجديدة إلى أن تتضح المسألة.

تقدمت بزخوت، بالتعاون مع مركز كفاÕ المعاقين، بالتماس إلى محكمة العدل العليا مطالبة بتنفيذ القانون. في أعقاب الالتماس، أعلنت مRسسة التامين الوطني أنها قد وقعت على اتفاقية مع التنظيمات العمالية، كما والتزمت بتطبيق قانون لرون وإنهاء نزاع العمل. إضافة إلى ذلك، أعلنت المRسسة أن بدء تطبيق القانون الجديد سيكون مر&عا ابتداء من تاريa 1 آب .2009

#### עיצומים מונעים העצמה

הזכות לתעסוקה

ם כניסתו לתוקף של חוק לרון, המאפשר לאנשים עם מוגבלות להשתלב בשוק העבודה בלי לוותר על קצבת הנכות שלהם, פתחו עובדי המוסד לביטוח לאומי בעיצומים ומנעו את ביצועו

ע

ויישומו. בכך פגעו בפונים רבים שביקשו ליהנות מהזכות המוקנית להם בחוק החדש. דן, אדם עם מוגבלות נפשית אשר נמנע שנים מלצאת לעבודה מחשש שקצבתו תיפגע, החליט לאזור כוחות נפש והחל לחפש עבודה. הוא כבר מצא מקום שהיה מוכן לקלוט אותו מיד, אולם אז נודע לו שבגלל השביתה הוקפאו כל ההליכים לקידום הסדר לרון. דן הוכה מכה מוראלית קשה. ביטחונו העצמי אבד והוא נתפס לחרדה וייאוש. בצר לו נאלץ לוותר על משרתו החדשה עד שהסוגייה תתברר.

**בזכות** ומטה מאבק הנכים עתרו לבג“ץ בדרישה לקיים את החוק. בעקבותהעתירה הודיע המוסד לביטוח לאומי כי חתם על הסכם עם ארגוני העובדים, והתחייב ליישם את חוק לרון ולסיים את סכסוך העבודה. כמו כן הודיע שתחולתו של החוק החדש תהיה רטרואקטיבית מה1- באוגוסט .2009

##### “Go-Slow” Stops People Going to Work

The Right to Employment

The “Laron Law” enables individuals with disabilities

until

the

blow

and

The

2009

but

Insurance

the workforce while retaining disability benefits. The aw was supposed to come into force on 1st August 009 but a labor

enter

to

law

Dan was forced to give up the idea of working unti the dispute was

resolved. His self-confidence suffered a serious blow and his mood deteriorated.

dispute and go-slow by staff of the National nsurance Institute

the

High

Court

of

Justice

**Bizchut** together with the Israel Human Rights Organization of People

prevented its immediate implementation. As a esult many people

of

the

law

Following

Institute

announced

that

result

many

with Disabilities submitted a petition to the High Court of Justice

who applied to be included in this new arrangement found themselves stuck in the middle. Dan who lives with a mental disability had

Organization

of

People

the

work

dispute

had

They

also

announced

rather

than

the

found

disability

demanding the immediate implementation of the aw. Following this petition, the National Insurance nstitute announced that it

avoided going out to work for years, afraid that a salary would cost

salary

would

him his national insurance benefit. The new law inspired him to gather strength and look for a job. He found an employer who was willing to take him on and then discovered that due the labor sanctions, all procedures relating to the Laron Law had been halted.

inspired

employer

who

due

to

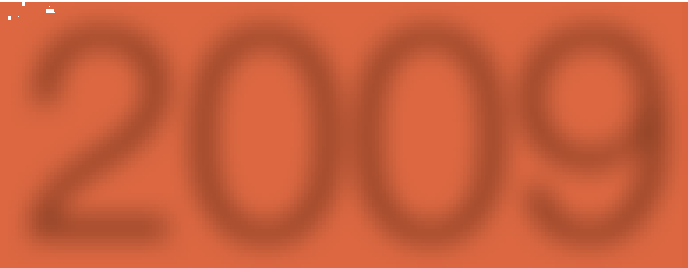
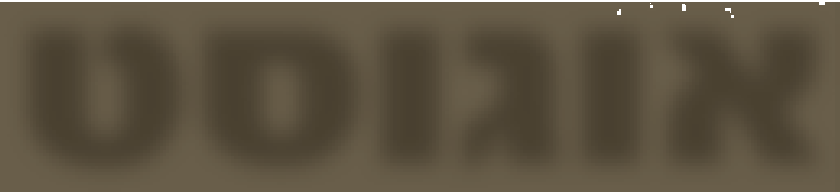
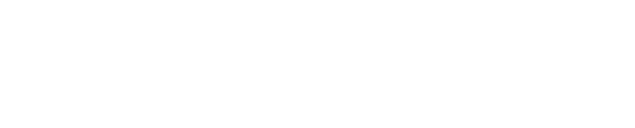
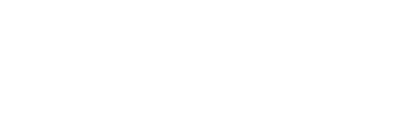
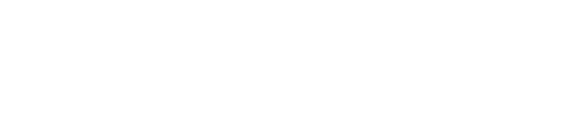
the

had

been

halte

had reached an agreement with the union, the work dispute had concluded and the law would be implemented. They also announced that benefits would be backdated to the 1st August ather than the date of application.



**AUGUST**

¥

**‰uK|√**

**¯·ÓËÙÒ**

## 2009

### هنا„ VIŁ في ال�لة

###### الحق في الحBو‰ علv سلة ≈عادة التQهOل

يبلغ إيتاي 27 عاما، وهو يعاني من انفصام في الشخصية ®شيزوفرينيا.© كان إيتاي يسكن في هوستل تابع لشعبة إعادة تأهيل المعاقين نفسيا في المجتمع المحلي، التابعة لوزارة الصحة. في النقا‘ الذي أجرته لجنة إعادة التأهيل، التي تزاول مهامها بموجب قانون المعاقين نفسيا في المجتمع المحلي، تقرر الكn عن منحه خدمات إعادة التأهيل. لم يتم إبلاغ إيتاي بالقرار وبمبرراته، إلا بعد أن قام بإرسال طلبات متكررة، وبعد مرور شهر و نصn فقط. كما لم يتم إبلاغه بأن من حقه، بموجب القانون، تقد. اعتراض على القرار. في شهر أيلول، وبعد أن تلقى معلومات من جمعية بزخوت، قام بتقد. اعتراض بمرافقة القسم القانوني التابع للجمعية، ولكن لم يتم تعيين جلسة نقا‘ في لجنة الاعتراضات للنظر في قضيته. تم إخراج ايتاي من جهاز إعادة التأهيل وعاد إلى منزل والديه. لم يمر وقت طويل حتى تم إدخاله إلى مستشفى لúمراض العقلية.

في قضيتي روتي ويوحنان، عقدت لجنة إعادة التأهيل جلسة، وقد قيل لهما أيضا أن اللجنة قد قررت عدم المصادقة على مواصلة منحهما خدمات إعادة التأهيل. هما أيضا لم يستلما القرار، ولم يتم إبلاغهما، أصلا، بحقهما في الاعتراض أو بكيفية القيام بذلك. في هذه الحالة أيضا تم إخراج أشخاص من جهاز إعادة التأهيل، وسُدت طريقهم للاعتراض على القرار وإعادة النظر فيه.

توجهنا مرارًا وتكرارًا إلى وزارة الصحة، وادعينا أن الحديY يجري عن &اهل سافر للقانون، وهو يمس بجمهور المواجهين ولا يتيح إجراء مراقبة خارجية على عمل لجان إعادة التأهيل. وقد اشرنا إلى أنه لا يجري الحديY عن فشل عيني إ/ا عن فشل جهازي. على الرغم من تقد. بزخوت التماسًا في هذه القضية في عام 2007، إلا أنه لم تلتئم لجنة الاعتراضات حتى اليوم. ردًا على توجهنا، أعلنت وزارة الصحة في نهاية الأمر أنه يجري في هذه الأيام استكمال إجراءات تعيين اللجان وتتم بلورة نظام عمل لتفعيلها بشكل منتظم.

#### יש חור בסל

הזכות לקבלת סל שיקום

יתי, בן ,27 לוקה בסכיזופרניה. הוא התגורר בהוסטל של מערך שיקום נכי נפש בקהילה של משרד הבריאות. בדיון בוועדת שיקום, הפועלת על פי חוק שיקום נכי נפש בקהילה, הוחלט להפסיק

א

להעניק לו שירותי שיקום. ההחלטה ונימוקיה לא נמסרו לאיתי אלא רק אחרי בקשות חוזרות ונשנות, ורק כעבור כחודש וחצי. כמו כן לא הובא לידיעתו כי יש לו זכות, על פי חוק, לערור על ההחלטה. בחודש ספטמבר, לאחר שקיבל מידע מארגון **בזכות** הגיש ערר בליווי המחלקה המשפטית שלנו, אך לא נקבעה ישיבה של ועדת ערר לדיון בעניינו. איתי נפלט ממערך השיקום וחזר לבית הוריו. לא עבר זמן רב והוא הגיע לאשפוז בבית חולים פסיכיאטרי.

בעניינם של רותי ויוחנן נערכה ישיבה של ועדת שיקום וגם להם נאמר כי הוועדה החליטה לא לאשר להם המשך שירותי שיקום. גם הם לא קיבלו את ההחלטה לידיהם, וממילא לא נמסרה להם הודעה על זכותם לערור עליה ועל הדרך לעשות זאת. גם במקרה זה נפלטו אנשים ממערך השיקום, ודרכם לערור על ההחלטה ולהביאה לבחינה מחדש חסומה.

פנינו פעמים מספר אל משרד הבריאות בטענה כי מדובר בהתעלמות בוטה מהחוק, הפוגעת בציבור המתמודדים ואינה מאפשרת בקרה חיצונית על פעילותן של ועדות השיקום. הצבענו על כך שאין מדובר בכשל נקודתי כי אם בכשל מערכתי. על אף ש**בזכות** הגיש עתירה בעניין זה בשנת ,2007 לא התכנסו ועדות ערר עד היום. במענה לפנייתנו הודיע לבסוף משרד הבריאות כי בימים אלה נשלם תהליך מינוי הוועדות ומתגבש נוהל להפעלתן באופן סדיר.

##### There’s a Hole in My Basket

The Right to Receive Personalized Rehabilitation Services

tai is 27 and suffers from schizophrenia. He used to live in a community-based hostel run by the Mental Health Rehabilitation Services under the auspices of the Ministry of Health. However, during a meeting of the rehabilitation committee responsible for approving Etai’s personalized “basket” of services under the Rehabilitation of People with Psychiatric Disabilities in the Community Law, a decision was taken to cancel his entitlements. No explanation was given and only a month a half later, following repeated requests, was Etai provided with a copy of the decision and the reasons for it. He was also never informed of his legal right to appeal to appeal the decision. In September 2009, after receiving information from Bizchut, Etai submitted an appeal with the assistance of our legal department. With no date set for a hearing, he was asked to leave the hostel and was forced to return home to his parents. Not long after, a deterioration in his state of health led

E

to hospitalization in a psychiatric hospital.

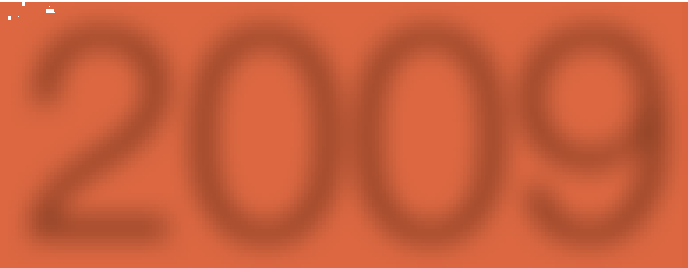
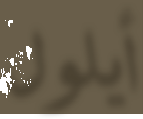
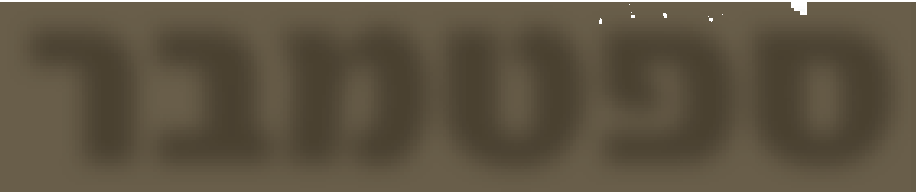
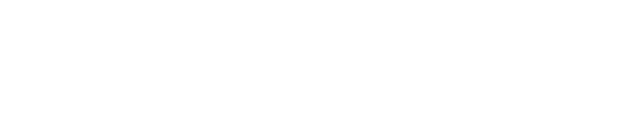
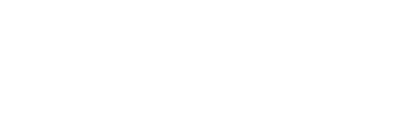
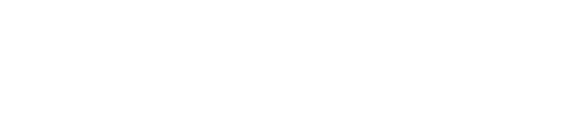
Rehabilitation committees also discussed the cases of Ruti and Yochanan and decided to cancel their entitlement to services. Also in these cases, neither of the individuals received a copy of the decision, nor were they informed of their right to submit an appeal or how to do so. They found themselves outside the circle of services without the opportunity to appeal the decision or have it reexamined.

**Bizchut** appealed to the Ministry of Health a number of times claiming that their blatant disregard of the law was harming mental health consumers and preventing external monitoring of the activity of the rehabilitation committees. We pointed out that this was not a case of one-off malfunctioning but rather a systemic problem. Even though we submitted a petition on this issue to the High Court of Justice in 2007, to date no appeal committee has yet been convened. In response to Bizchut’s most recent application, the Ministry of Health responded that they are now finalizing the appointment of committee members and the procedures according to which the committees will function.



µ

**SEPTEMBER**



**‰Ë√ s|dA�**

**¯·ÂË˜Â‡**

لNم و�تNم

## 2009

#### לוקחים את הזמן

###### الحق في التعلOم وال�فريات اüمنة

منير هو ولد يبلغ من العمر 5 سنوات ونصn، ،يعاني من إعاقة جسدية حادة جدا تتمثل في شلل في أطرافه الأربعة وعُسر في الاتصال يعود سببه إلى شلل دماغي. كانت تقل منير السفريات التابعة لبلدية القدس من بيته الواقع في مخيم اللاجئين شعفاط إلى الروضة التأهيلية في القدس الغربية، ولكن مدة السفر كانت غير معقولة: بمعدل ثلاث ساعات. كان عليه أن يستيقk كل صباÕ في الساعة الخامسة، وأن يعود إلى بيته في الساعة الخامسة بعد الظهر. الجلوس المتواصل يسبب لمنير معاناة جسدية كبيرة. لقد منعه أطباؤه عن ذلك وأقروا أن على منير أن يسافر 40-50 دقيقة على الأكثر لكل ا&اه. غير أنه لم تتوفر لدى والدي منير وسيلة آمنة لنقله، ولذلك اضطر إلى البقاء في البيت وعدم التعلم في إطار تربوي، وقد تضرر حقه في التعلم.

حين توجهنا إلى بلدية القدس، ادعوا هناك أن طريقة تفعيل خدمة السفريات تتعارض وقانون السفريات اüمنة لúولاد والأطفال ذوي الإعاقات، وأنه من غير المعقول أن حقوق منير الأساسية: الحق في الصحة، التأهيل والتعليم، أن تتضرر لأسباب تقنية واقتصادية تخصّ البلدية، ذلك أن مدة السفرة غير المعقولة هي ليست نتيجة بُعد منير عن الحضانة بل تعود إلى اعتبارات التكلفة والمنظومة اللوجيستية التابعة للبلدية. في أعقاب تدخّل بزخوت وتوجهنا إلى وسائل الإعلام وجد حل لمنير. يخرج منير من منزله في الحافلة الساعة 7:20 ويصل إلى المدرسة الساعة .08:00

הזכות לחינוך ולהסעה בטיחותית

וניר ילד בן 5 וחצי עם מוגבלות גופנית קשה, המתבטאת בשיתוק בארבע גפיים ובלקות בתקשורת בשל שיתוק מוחין. הסעה של עיריית ירושלים הובילה את מוניר מביתו במחנה

מ

הפליטים שועפאט לגן השיקומי במערב העיר, אך משך הנסיעה היה בלתי סביר: שלוש שעות בממוצע. הוא נדרש להשכים קום בכל בוקר בשעה ,5:00 ושב לביתו לעתים רק בשעה 17:00 אחרי הצהריים. ישיבה ממושכת גורמת למוניר סבל גופני רב. רופאיו אסרו זאת וקבעו שמוניר ייסע 50–40 דקות לכל היותר בכל כיוון. אלא שלהוריו של מוניר אין דרך להסיעו באופן בטיחותי, וכך נגזר עליו להישאר בבית ולא ללמוד במסגרת חינוכית, וזכותו לחינוך נפגעת.

בפנייתנו לעירייה טענו שאופן הפעלת שירות ההסעה סותר את חוק הסעה בטיחותית לילדים ופעוטות עם מוגבלות, וכי לא יעלה על הדעת כי זכויותיו המהותיות של מוניר: זכותו לבריאות, לשיקום ולחינוך, ייפגעו מטעמים טכניים וכלכליים של העירייה, שכן אורך הנסיעה הבלתי סביר אינו נגזר מהמרחק של מוניר מהגן אלא משיקולי עלות ולוגיסטיקה של העירייה. בעקבות מעורבותנו ופנייה לתקשורת נמצא פתרון. מוניר יוצא מביתו בהסעה בשעה 7:20 ומגיע לבית הספר ב.8:00-

##### Taking Their Time

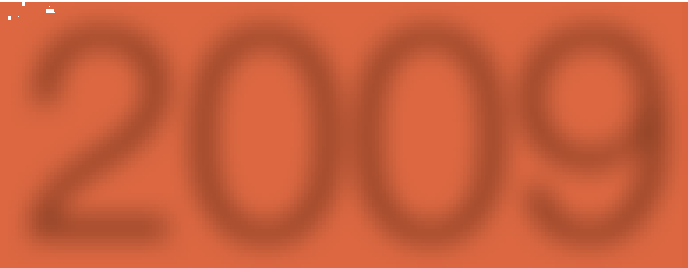
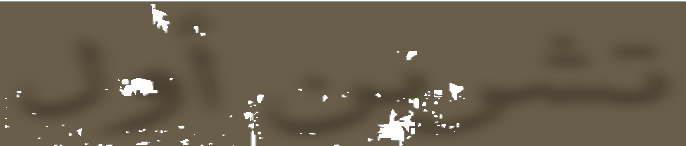
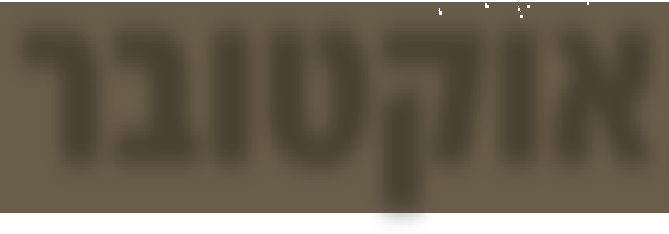
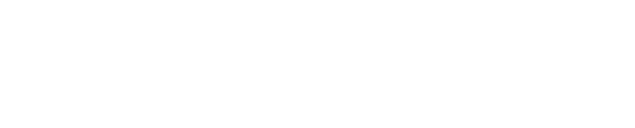
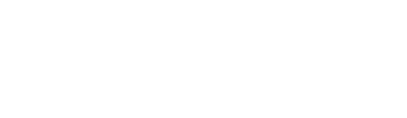
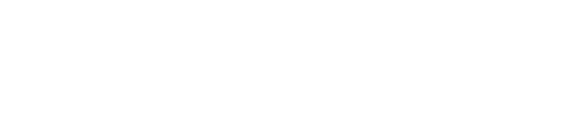
The Right to Education and Safe Transportation to School

ive and a half year-old Munir has severe physical disabilities comprising paralysis in his four limbs and communication impairment caused by cerebral palsy. The Jerusalem Municipality

F

is responsible for providing him with school transportation from his home in the refugee camp of Shua’fat to a rehabilitative kindergarten in the west of the city. Munir’s parents contacted Bizchut complaining that the journey took an average of three hours, with the child getting up at 5am and sometimes returning home only at 5 pm. Prolonged sitting causes Munir extreme discomfort and his doctors, forbidding long journeys, declared that he could not travel for more than 40-50 minutes at a time. As Munir’s parents do not have a vehicle in which he can safely travel, he was forced to remain at home and denied the opportunity to study in an educational framework , thus violating his right to education.

**Bizchut** approached the municipality claiming that the transportation arrangement contradicted the Safe Transportation for Children and Toddlers with Disabilities Law, and that it is inconceivable that Munir’s fundamental rights- the right to health, to rehabilitation and education - be violated because of technical and economic considerations. We pointed out that the unreasonable length of the journey was not because of the distance involved but because of internal municipal budget considerations and logistics. Following Bizchut’s involvement and an appeal to the media, a solution was found. Munir now leaves his house at 7.20 in the morning and gets to school at 8.00.



**OCTOBER**

∂

**w�U��« s|dA�**

**¯·Ó·Â**

## 2009

### بفضل العد‰ والIا½ون

###### الحق في ≈تاحة اłùراءات الIضاOzة

توجه إلى جمعية بزخوت، عبر الهاتn، شخص ذو إعاقة يعاني من رهاب الخلاء ¤الخوف من التواجد في أماكن عامة.› طالبت والدته، وهي مالكة الشقة التي يسكن فيها، أن يخليها وقد أصدرت المحكمة قرار حكم في صفها وذلك، من بين أمور أخرى، لأن الابن تغيّب عن حضور المداولات بسبب إعاقته. استجابة لطلبنا وافقت الأم على الاحتكام إلى محفل قضائي آخر. المحكمة الدينية. استجابت هذه المحكمة إلى طلبنا لإعداد الملاءمات المطلوبة في الإجراء القانوني لما يتناسب واحتياجات المتوجه، والاستماع إلى موقفه عبر الهات.n وجاء في قرار المحكمة أنه يُمنع إخراج شخص من بيته خلافا لرغبته، وأن بإمكانه أن يبقى في شقة الأم ما دام سيحظى بمرافقة وعناية تمكناه من الحصول على استقلالية معينة. قبِل الطرفان قرار الحكم وأعلنّا نحن بدورنا أن جمعية بزخوت على استعداد لمواصلة مرافقة المتوجه ومساعدته على إيجاد عمل يمكنه تأديته في المنزل، والحصول على اعتراف من التامين الوطني، وكذلك في مواضيع أخرى.

في إطار مشروع ”الإجراءات العادلة“ نحن نرافق، إلى مراكز الشرطة وقاعات المحاكم، أشخاصًا من ذوي الإعاقات الذين وقعوا ضحية لمخالفة جنائية أو أنهم متهمون بارتكاب مخالفة، لنسهّل عليهم إجراءات الإدلاء بالشهادة والتحقيق. في هذا الإطار تمت دعوتنا لإلقاء محاضرة حول هذا الموضوع أمام قضاة في مRتمر تناول موضوع ضحايا المخالفات الذي عُقد في شهر تشرين الثاني. بعد اختتام المRتمر، توجه إلينا بعض القضاة طالبين مساعدتنا في إبداء موقn أشخاص من ذوي الإعاقات الحادة وتمثيلهم ®ليس في الإجراءات الجنائية فحسب©، وذلك كي تتمكن المحكمة من الاستماع إلي مواقفهم بشكل مباشر وكي لا تضطر إلى إصدار حكم متعلق بمصلحتهم من دون الاستماع إليهم.

##### With Credit to Justice and the Law

The Right to Accessible Judicial Procedures

**izchut** received a call from Danny who suffers from agoraphobia, a fear of public and open spaces. His mother, the owner of the apartment in which he lives, went to court

B

in order to have him evicted. The court ruled in her favor, partly because Danny’s disability prevented him from coming to court to give evidence. In light of a request from Bizchut, his mother agreed to bring the case before a religious court. The judges acceded to our request for accommodations in the judicial process in light of Danny’s disability and agreed to hear his evidence by phone. The court eventually ruled that Danny should not be removed from his home against his wishes and that he can remain in his mother’s apartment as long as he agrees to treatment and support that will develop his independence. Both sides accepted the ruling and Bizchut agreed to

#### בזכות הצדק והמשפט

הזכות להנגשת ההליך המשפטי

ל עמותת **בזכות** הגיעה פנייה בטלפון מאדם עם מוגבלות הלוקה באגרופוביה ]הפרעת חרדה משהייה במקומות ציבוריים.[ אמו, בעלת הדירה שהוא מתגורר בה, דרשה שיפנה אותה, ובית

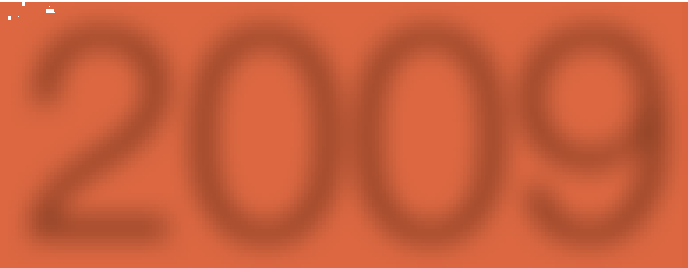
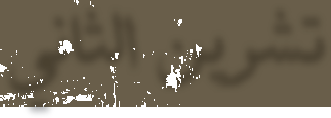
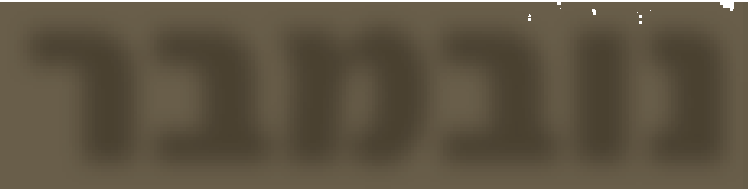
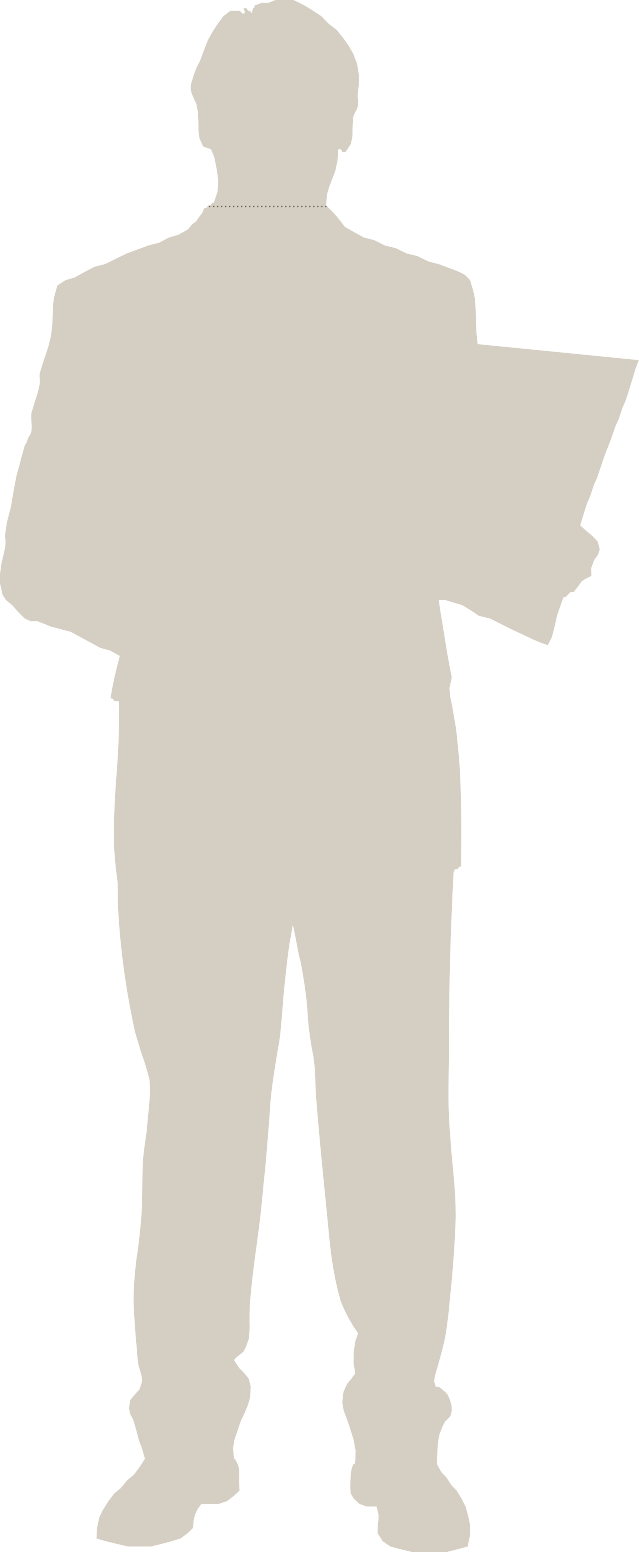
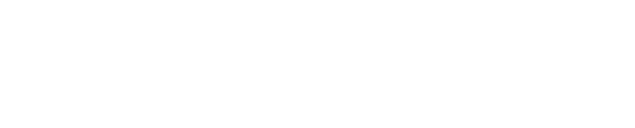
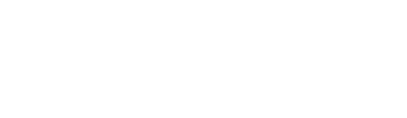
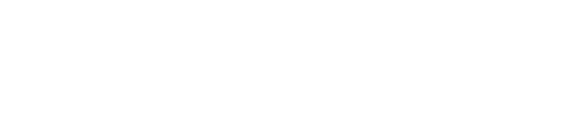
א

המשפט פסק לטובתה, בין השאר מפני שהבן לא הגיע לדיונים בשל לקותו. לבקשתנו הסכימה האם להתדיין בערכאה נוספת: בית דין תורה. בית דין זה נעתר לבקשתנו לערוך את ההתאמות הנדרשות של ההליך המשפטי לצורכי הפונה, ולשמוע את עמדתו בטלפון. בפסיקתו קבע בית הדין כי אין להוציא אדם מביתו נגד רצונו, וכי הוא יוכל להישאר בדירת האם כל עוד יזכה לליווי ולטיפול שיאפשר לו עצמאות מסוימת. הפסיקה התקבלה על ידי שני הצדדים ואנו הודענו שארגון **בזכות** מוכן להמשיך ללוות את הפונה ולסייע לו במציאת עבודה שיוכל לעשותה בבית, בהשגת הכרה מהמוסד לביטוח לאומי ובנושאים אחרים.

בפרויקט ”הליך הוגן“ של **בזכות** אנו מלווים לתחנות המשטרה ולאולמות בתי המשפט אנשים עם מוגבלות שנפלו קרבן לעבירה פלילית או החשודים בביצוע עבירה, במטרה להנגיש להם את הליך מסירת העדות והחקירה. במסגרת זו הוזמנו לשאת הרצאה בנושא לפני שופטים בכנס על קרבנות עבירה שנערך בנובמבר. אחרי הכנס פנו אלינו שופטים וביקשו שנסייע בהצגת העמדה של אנשים עם מוגבלות קשה ובייצוגם )לא רק בהליכים פליליים,( וזאת כדי שבית המשפט יוכל לשמוע את עמדתם באופן ישיר ולא ייאלץ להכריע לגבי טובתם מבלי לשמוע אותם.

continue accompanying Danny and to assist him in finding work he can do from home and in achieving recognition from the National Insurance Institute for his disability and other issues.

**Bizchut**’s Access to Justice Project accompanies individuals with disabilities to police stations and courts in order to make the process of giving testimony accessible to them. In November we were invited to give a lecture to a group of judges as part of a conference on victims of crime. Following the conference, we were approached by judges who asked us to represent individuals with severe disabilities in a number of civil, as well as criminal, procedures to enable the court to hear and take into account the wishes and opinions of the person in question.



7

# NOVEMBER

**‰Ë√ Êu�U�**

**¯·Óˆ„**

## 2009

### في العالم كل¨t وهنا √يضا

###### الOوم العالمي لحIو‚ اý\_خا’ –وÍ اùعا�ات

يصادف في الثالY من كانون الأول اليوم العالمي لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقات. وقد احتفلنا، بالتعاون مع مفوضية المساواة وجمعيات أخرى، بهذا اليوم من خلال عمل دؤوب في الكنيست، وقد تمخض هذا العمل عن نقاشات في لجان الكنيست وعُقد مRتمر في ذلك اليوم تم تكريسه للحقوق المختلفة. أجريت المناقشات في ثلاث لجان في الكنيست: لجنة القانون و الدستور، لجنة العمل و الرفاه الاجتماعي و لجنة التربية والتعليم. تطرّق رئيس الكنيست لدى التئام المجلس إلى الميثاق الدولي بشأن حقوق الأشخاص ذوي الإعاقات وأهمية المصادقة عليه في القريب العاجل. وناقشت لجنة القانون والدستور، في جلستين، موضوع تطبيق قانون إجراءات التحقيق والإدلاء بالشهادة ®أشخاص ذوو إعاقات نفسية وجسدية© للعام 2005؛ أجرت لجنة العمل والرفاه الاجتماعي نقاشا متعدد المشاركين حول السكن في المجتمع المحلي، المساعدة الشخصية وأهمية إرساء هذا الفصل في قانون مساواة حقوق الأشخاص ذوي الإعاقات؛ أما لجنة التربية والتعليم قد عقدت نقاشا متعدد المشاركين تناول تقرير لجنة دورنر حول الدمج في التربية وتطبيقه. عُقد في الكنيست، في ساعات ما بعد الظهر، احتفال منح فيه اللوبي من أجل الأشخاص ذوي الإعاقات أوسمة تقدير لأعضاء الكنيست السابقين شاؤول يهلوم، تمار غوجانسكي، نسيم دهان وران كوهين، تقديرا لهم على عملهم الخيّر من أجل الأشخاص ذوي الإعاقات.

وقد تم في هذا اليوم أيضا افتتاÕ مركز للمعلومات وتوجهات الجمهور في مدينة سخنين. بعد التأهيل الذي قدمناه للعاملين في ”مجتمع متا“Õ تم افتتاÕ المركز، حيY سيقوم المتطوعون بالرد على توجهات السكان ومساعدة الأشخاص ذوي الإعاقات على الصعيد المحلي. وقد شاركنا في هذا السياق في منتدى مع ممثلين عن جوينت، وزارة الرفاه الاجتماعي والسلطة المحلية. وقد تحدثنا عن تأهيل الناشطين ووعدنا بتوفير المعلومات ومرافقة فعاليات المركز المستقبلية.

#### בכל העולם ואצלנו גם

היום הבינלאומי לזכויות אנשים עם מוגבלות

3- בדצמבר חל היום הבינלאומי לזכויות אנשים עם מוגבלות. אנו, בשיתוף נציבות השוויון וארגונים אחרים, ציינו אותו בעבודה נמרצת בכנסת, והיא הניבה דיונים בוועדות וכן כנס שנערך באותו

ב

יום והוקדש לזכויות שונות. הדיונים נערכו בשלוש ועדות כנסת**:** ועדת חוקה חוק ומשפט, ועדת העבודה והרווחה וועדת החינוך. יושב ראש הכנסת התייחס במליאה לאמנה הבינלאומית לזכויות אנשים עם מוגבלות ולחשיבות אשרורה בקרוב. בוועדת חוקה חוק ומשפט נדון בשתי ישיבות יישומו של חוק הליכי חקירה והעדה )אנשים עם מוגבלות שכלית ונפשית( התשס“ו;2005- בוועדת העבודה והרווחה נערך דיון רב-משתתפים על דיור בקהילה, סיוע אישי, וחשיבות עיגון פרק זה בחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות; ובוועדת החינוך נערך דיון, אף הוא רב-משתתפים, על דו“ח ועדת דורנר על השילוב בחינוך ויישומו. אחר-הצהריים נערך בכנסת טקס חגיגי ובו העניקה השדולה למען אנשים עם מוגבלות אותות הוקרה לחברי הכנסת לשעבר שאול יהלום, תמר גוז‘נסקי, נסים דהאן ורן כהן על פעילותם המבורכת למען אנשים עם מוגבלות.

ביום זה גם נחנך מוקד מידע ופניות ציבור בעיר סח‘נין. אחרי הכשרה שערכנו לפעילי ”קהילה נגישה“ נפתח המוקד, והמתנדבים בו יענו לפניות תושבים ויסייעו ברמה המקומית לאנשים עם מוגבלות. במעמד זה השתתפנו בפאנל עם נציגי הג‘וינט, משרד הרווחה והרשות המקומית. סיפרנו על ההכשרה לפעילים והבטחנו לספק מידע וללוות את פעילות המוקד בעתיד.

##### Home and Away

The International Day of Persons with Disabilities

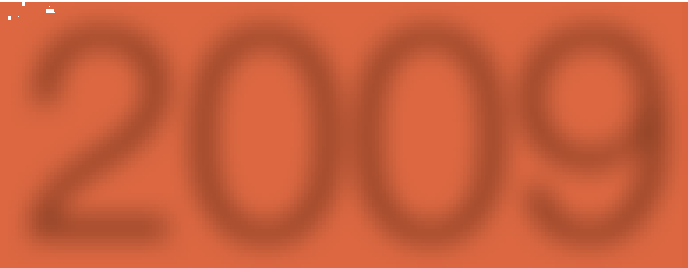
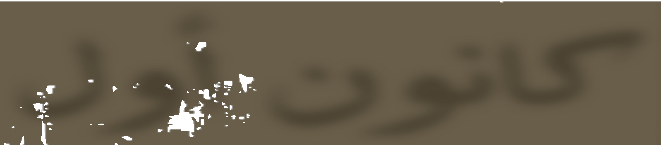
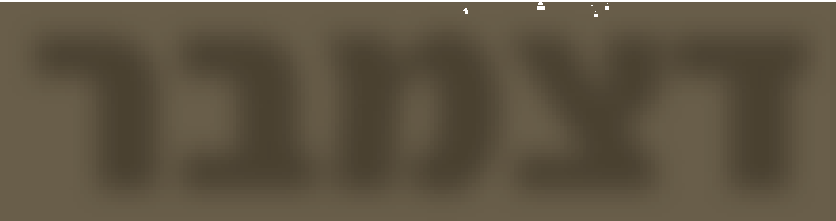
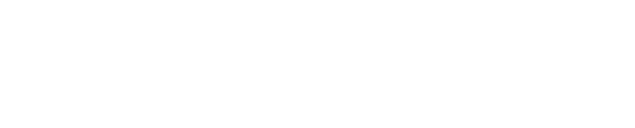
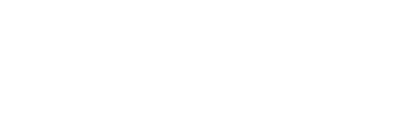
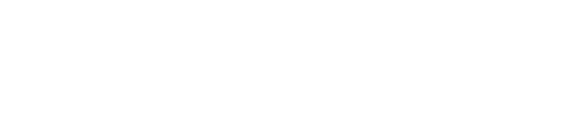
he International Day of Persons with Disabilities, which falls on 3rd December, was marked by Bizchut together with the Commission for Equal Rights of Persons with Disabilities and other organizations, with activity in the Knesset comprising discussions in three Knesset Committees and a conference dedicated to various different rights. In the plenum, the Knesset Speaker mentioned the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities and the importance of Israel’s swift ratification of this important treaty. Discussions were held in two meetings of the Constitution, Law and Justice Committee concerning the implementation of the Investigation and Testimony Procedural Law (Accommodations for Persons with Mental or Intellectual Disabilities), 2005. A well attended meeting of the Labor, Welfare and Health Committee discussed independent living, personal assistance, and the importance of securing this issue in the Equal Rights for People with Disabilities Law. The Education Committee, which was also well attended, discussed the Dorner Report

T

on the implementation of inclusive educational options for children with special needs. A festive ceremony was also held, during which the Knesset Lobby for People with Disabilities awarded certificates of appreciation to former MKs Shaul Yahalom, Tamar Gozansky, Nissin Dahan and Ran Cohen for their commendable activity concerning people with disabilities.

On the same day, a new Information Center for People with Disabilities was inaugurated in Sachnin. The center is staffed by disability activists from “Accessible Community” trained by Bizchut who will provide information, guidance and assistance to people with disabilities from the local community. The opening ceremony included a panel with representatives from Bizchut, Joint-Israel, the Ministry of Social Affairs and the local authority. We reiterated our commitment to the center and promise to provide staff with information and guidance on an ongoing basis.

∏



# DECEMBER

**w�U��« Êu�U�**

### ابا�ح V�×½ ô

الحق في الم�اواة

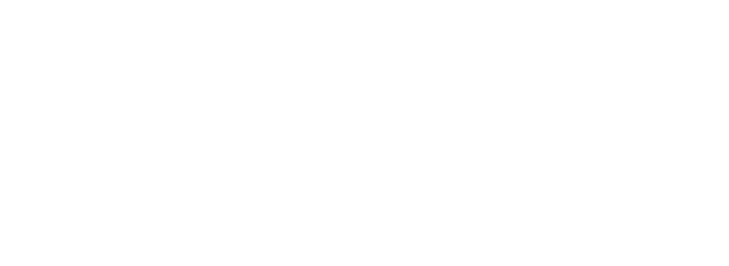
**¯‡ÂÈ**

## 2010

#### לא עושים חשבון

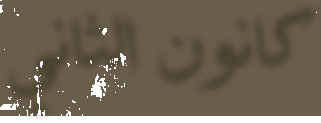
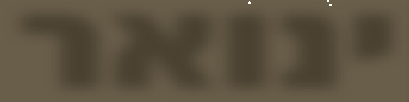
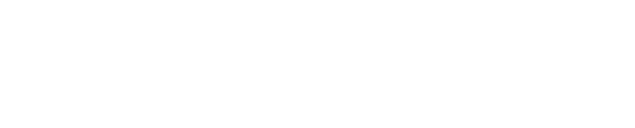
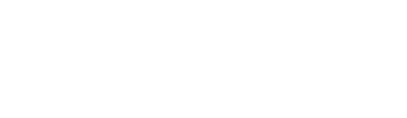
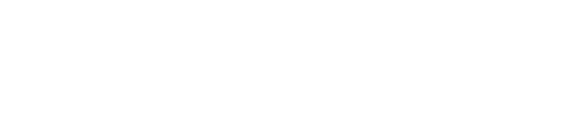
הזכות לשוויון

يارون هو قادم جديد من إثيوبيا، يعاني من إعاقة حركية واتصالاتية حادة. إنه يتواصل مع بيئته بواسطة لوحة اتصال – وهي أداة تقنية مساعدة يتم استخدامها في البلاد والعالم، حيY تتيح له التعبير عن نفسه بواسطة الإشارة إلى الكلمة التي يرغب في قولها، عوضا عن النطق بها. في طريقه للتوصل إلى حياة مستقلة، طلب يارون فتح حساب في بنك العمال المحلي في بئير يعقوب. رفضت الموþفة ذلك لعدم قدرته على الإجابة على أسئلتها، فاشترطت فتح الحساب بتعيين وصي ليارون.



π

**JANUARY**



توجه القسم القانوني في جمعية بزخوت إلى إدارة البنك عدة مرات وادعت أن طلب الموþفة تعيين وصي لا يستند إلى أي أساس قانوني، ذلك لأن مستوى يارون العقلي لا يقل عن المستوى الذي يملكه زبائن آخرون، كما أنه يتمتع بأهلية القانونية الكاملة لإنجاز عمليات مصرفية. كل ما هو مطلوب هو ملاءمة الخدمة لقدراته، أي التواصل معه عبر لوحة الاتصال الخاصة به. بالإضافة إلى ذلك، تم الادعاء أن الامتناع عن توفير الخدمة بسبب الإعاقة يعتبر تمييزًا، حتى لو لم تكن هذه هي الغاية أصلا. في أعقاب توجهنا، بادر البنك إلى إجراء مقابلة مع يارون وأمه، شارك فيها ممثلون عن إدارة البنك وممثلو جمعية بزخوت، إذ وافق البنك، في نهاية الأمر، على فتح حساب ليارون من دون أية شروط خاصة، حتى أنه التزم بتعلم كيفية التواصل معه بواسطة لوحة الاتصال الخاصة به.

أصبح يارون يدير حسابه اليوم باستقلالية تامة. لقد أسعده القدوم إلى فرع البنك والتواصل بمهارة مع مختلn الموþفين، اللذين استفادوا هم أيضا، حيY تعلموا استخدام لغة خدمة جديدة وفريدة من نوعها.

##### Who’s Counting Anyway?

The Right to Equality

aron is a young Ethiopian man with motor impairment and a communication disorder. He communicates with people around him via a communication board, spelling out the words he wants to say by pointing at letters. As a step on the road to independence, Yaron decied to open a bank account in his local branch of Bank Hapoalim in Be’er-Ya’akov. The bank clerk, however, refused his request as he was not able to answer her questions. She declared that Yaron would only be permitted to open a bank account

Y

if he were appointed a guardian.

**Bizchut**’s Legal Department appealed to the bank management on a number of occasions, claiming that this demand for a guardian was devoid of any legal basis: Yaron’s intellectual ability is no lower than that of other clients and he has full legally recognized competence to carry out such actions. All that is required is that customer service

רון הוא צעיר יוצא אתיופיה עם מוגבלות מוטורית ותקשורתית קשה. הוא מתקשר עם סביבתו באמצעות לוח תקשורת – מתקן עזר טכני בשימוש בארץ ובעולם, המאפשר לו להתבטא באמצעות הצבעה על

מילה שברצונו להביע, במקום הגייתה. בדרך לחיים עצמאיים ביקש ירון לפתוח חשבון בסניף בנק הפועלים המקומי בבאר-יעקב. הפקידה סירבה משום שלא היה יכול לענות על שאלותיה, והתנתה את פתיחת החשבון בכך שימונה לירון אפוטרופוס.

י

המחלקה המשפטית בארגון **בזכות** פנתה אל הנהלת הבנק פעמים מספר וטענה כי הדרישה למינוי אפוטרופוס משוללת יסוד משפטי, הואיל ורמתו השכלית של ירון אינה נופלת מזאת של לקוחות אחרים ויש לו כושר משפטי מלא לבצע פעולות. כל שנדרש הוא להתאים את השירות ליכולותיו, כלומר לדבר אתו באמצעות לוח התקשורת שלו. בנוסף טענו כי מניעת שירות מחמת מוגבלות הינה אפלייה, גם אם מלכתחילה לא הייתה כוונה כזאת. בעקבות פניותינו יזם הבנק מפגש עם ירון ואמו בהשתתפות נציגי הנהלת הבנק ונציגת ארגון **בזכות**, ובסופו הסכים הבנק לפתוח חשבון לירון ללא תנאים מיוחדים, ואף התחייב ללמוד כיצד לתקשר עמו באמצעות לוח התקשורת שלו.

כיום מנהל ירון את החשבון שלו בעצמאות מלאה. הוא שמח להגיע לסניף הבנק ולתקשר במיומנות עם הפקידים השונים, וגם הם יצאו נשכרים, שכן למדו להשתמש בשפת שירות חדשה וייחודית.

be adapted to meet his special needs: in other words that he be allowed to communicate using his communication board. Bizchut also claimed that refusing service on the grounds of disability constitutes discrimination even if there was no such intention from the outset. Following our approaches, the bank initiated a meeting between Yaron, management representatives and Bizchut. The bank agreed to open a bank account for Yaron with no special conditions and promised that staff would learn how to communicate using a communication board.

Today, Yaron manages his own bank account. He goes to the bank by himself and is able to communicate effectively with various clerks who have themselves benefited from learning how to use a new and unique form of communication.

**◊U��**

**¯‡Â¯·Ù**

## 2010

### المعركة حو‰ البXO

###### الحق في الsJ� في المجتمl ا;لي

انتظر أربعة أشخاص من ذوي الإعاقة العقلية الحادة من القدس مدة خمس سنوات شقة في المجتمع المحلي. قدمت جمعية بزخوت التماسًا باسمهم إلى محكمة العدل العليا، حيY تراجعت وزارة الرفاه الاجتماعي، في أعقاب الالتماس، عن سياستها الرامية إلى توجيه الأشخاص الأربعة إلى مRسسات، وأقرت أنه سيتم دمجهم في المجتمع المحلي.

أعلنت وزارة الرفاه الاجتماعي، في شهر تشرين الثاني 2009، أنه قد تم العثور على الحل المنشود: تم العثور على هوستل في حي بيت صفافا في القدس. صحيح أن حي بيت صفافا هو حي محترم وله عراقته، إلا أن سكانه يتحدثون اللغة العربية والخدمات المقدمة فيه تتوافق مع سكانه العرب – لا توجد فيه دورات أو نشاطات جماهيرية باللغة العبرية، كما ويفتقر الحي إلى كنيس أو مواصلات عامة. رفضت عائلات مقدمي الالتماس بشدة إرسال أحبائهم إلى حي ذي طابع يختلn كثيرا عن بيئتهم الطبيعية، وشعروا أن لا حول لهم ولا قوة. بعد استشارة بزخوت، قرروا الخروج إلى الشارع للتظاهر. وقد ساندناهم، نحن في بزخوت في تظاهرتهم بهدف زعزعة وزارة الرفاه الاجتماعي وإلزامها بتحمل المسRولية والكn عن عدم الاكتراث. كما قمنا بطرÕ موقn مفصل إلى محكمة العدل العليا، مدعين فيه أن هذا ليس òسكنًا في المجتمع المحليå حيY أنه لا يتيح للنزلاء الاندماج في بيئة حياتهم الطبيعية. النتيجة: أعلنت وزارة الرفاه الاجتماعي عن أنه سيتم العثور على حل سكني بديل لمقدمي الالتماس. رفضت محكمة العدل العليا، في شهر شباط 2010، الالتماس لأنه تم الاتفاق على حل سكني في المجتمع المحلي، إلا أنها ألزمت الدولة بدفع نفقات المحاكمة وتطرقت أيضا إلى قضية بيت صفافا، إذ وضّحت أنه ثمة صحة في ادعاءات مقدمي الالتماس ضد السكن في هذا الحي. يRسفنا ويدهشنا أنه، حتى لحظة طباعة هذا التقرير، لم يتم العثور على حل لهRلاء الأشخاص الشجعان الأربعة، الذين رفضوا الخضوع للضغوط ولا يزالون يتمسكون بحقهم في العيش بيننا. لم يتم العثور على حل لليئور، شاني، ®م© و ®ن.© نحن في بزخوت نعد بأننا سنواصل كفاحنا معهم للحصول على مسكن في مجتمعهم المحلي – فهذا الكفاÕ هو كفاÕ المجتمع الإسرائيلي بأسره.

#### הקרב על הבית

הזכות לדיור בקהילה

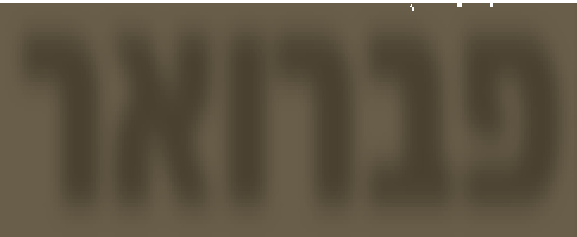
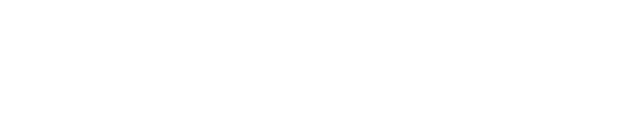
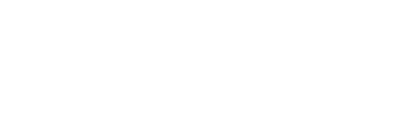
מש שנים חיכו ארבעה אנשים מירושלים עם מוגבלות שכלית קשה לדירה בקהילה. עמותת **בזכות** הגישה בשמם עתירה לבג“ץ, ובעקבותיה חזר בו משרד הרווחה ממדיניותו להפנות את

ח

הארבעה למוסדות והצהיר שישבצם בקהילה. אמנם לא בבית רגיל אלא בהוסטל, אך בכל זאת נותר פתח לשילובם בחיים נורמטיביים ככל הניתן.

בנובמבר 2009 הודיע משרד הרווחה כי נמצא הפתרון המיוחל: הוסטל בשכונת בית צפאפא בירושלים. בית צפאפא היא אמנם שכונה מכובדת וותיקה, אולם תושביה דוברי ערבית והשירותים הניתנים בה ניתנים בשפה הערבית — אין בה חוגים ופעילויות קהילתיות בעברית, אין בה בית כנסת וגם אין תחבורה ציבורית. משפחות העותרים סירבו בתוקף לשלוח את יקיריהן לשכונה בעלת אופי שונה כל כך מסביבתם הטבעית, וחשו חסרי אונים. בעצה אחת עם **בזכות** הן החליטו לצאת לרחוב להפגין. אנו ב**בזכות** הפגנו עמם כדי לטלטל את משרד הרווחה ולדרוש שיישא באחריות. כמו כן הגשנו עמדה מפורטת לבג“ץ וטענו כי אין זה ”דיור בקהילה“ מפני שהוא איננו מאפשר שילוב של דיירים בסביבת חייהם הטבעית. התוצאה: משרד הרווחה הודיע כי ימצא לעותרים פתרון דיור חלופי. בפברואר 2010 דחה בג“ץ את העתירה בשל ההסכמה על פתרון של דיור בקהילה, אך חייב את המדינה בהוצאות משפט ונדרש גם לסוגיית בית צפאפא, בסברו כי יש ממש בטענות העותרים נגד המגורים בשכונה זאת. לצערנו הרב עד רגע הדפסת דו“ח זה לא נמצא פתרון לארבעת האנשים האמיצים, המסרבים להיכנע ללחצים ועומדים על זכותם לגור בקרבנו. ליאור, שני, מ‘ ונ‘ נותרו ללא מענה. אנו ב**בזכות** מבטיחים שנמשיך להילחם את מלחמתם למען דיור בקהילה - מלחמה שהיא של החברה הישראלית כולה.

##### The Fight for the Right to a Home



The Right to Live in the Community

our young people in Jerusalem with severe physical and intellectual disability have been waiting five years to move to their new home in the community. Following a petition

F

submitted by Bizchut to the High Court of Justice on their behalf, the Ministry of Social Affairs changed its decision to send the four to institutions and declared they would be offered housing in the community – albeit not in a normative house but in a hostel, which would nonetheless still provide the opportunity for greater social inclusion than an institution.

However, the trials and tribulations continued and reached a new peak. In November 2009, the Ministry of Social Affairs announced that the longed for solution had been found: a hostel in the Beit Safafa neighborhood of Jerusalem. While Beit Safafa is indeed an old-time respected neighborhood, the residents are Arabic speaking and the services provided are suitable for its Arab population: there are no classes or community activities in Hebrew, there is no synagogue and no public transportation. The families of the petitioners refused point blank to send their loved ones to a neighborhood so

different from their natural milieu and were left feeling helpless. At Bizchut’s suggestion they decided to take to the streets to protest the decision. We at Bizchut demonstrated alongside them in an attempt to shake up the Ministry of Social Affairs and demand that they take responsibility. We also presented a detailed statement to the High Court of Justice claiming that this is not “community-based living” because it does not enable inclusion of the residents in their natural

# FEBRUARY

surroundings. Consequently the Ministry of Social Affairs announced that it would find the petitioners an alternative option. In February 2010, the High Court of Justice rejected our petition in light of the impending solution but obliged the State to pay legal costs. The High Court also validated the petitioners’ objection to living in Beit Safafa. Unfortunately by the time we went to press, a solution had surprisingly still not been found for these four brave young people who refuse to give into pressure and are standing up for their right to live amongst us. Lior, Shani, “M” and “N” have been left with no solution. We at

Bizchut promise to continue their battle for community-based housing – a battle that belongs to all of Israeli society.

1∞

**—«–¬**

**Ò¯‡Ó**

## 2010

### خرłنا للدمÆÆÆZ

###### الحق في ا½ôدماÃ في النشاطات المد—سOة ما بعد الدوام الد—اسي

تبلغ مئور من العمر 13 عاما، وهي تتعلم في صn للتعليم الخاص في مدرسة اعتيادية في رحوفوت. إنها تعاني من متلازمة نادرة تُدعى ”كابوكي“ وتتجسد، من بين أمور أخرى، بصعوبة في التعلم وبمشاكل حركية مختلفة. أبلغت المدرسة والديها في شهر آذار، قُبيل موعد الرحلة السنوية، أنه من دون مرافقة أحدهما، أو شخص من قبلهما لن تتمكن مئور من الخروج في الرحلة. تبين من مراجعة مرسوم مدير عام وزارة التربية والتعليم أن مئور تستحق الخروج وأن واجب مرافقتها مفروض على المدرسة وليس على الوالدين. على الرغم من ذلك، ارتأت المدرسة أن &حn بحقها على خلفية اختلافها عن غيرها. جاء في كتاب وجهناه إلى مديرة المدرسة أنه ”في أي رحلة سنوية، ثمة أولاد يحتاجون، بين الحين واüخر، إلى كتn يتكئون عليها، إلى يد تساعدهم على منحدر الجبل، أو إلى كلمة طيبة تساعدهم في مواجهتهم للتحديات التي تضعها الرحلة أمامهم“، وكما أن من حق أي ولد آخر أن يتمتع في الخروج إلى الرحلة، فإن من حق مئور أن تتمتع بذلك أيضا. بعد حديY مع مديرة المدرسة، ومشاورة السلطة المحلية تم العثور على الحل: قامت إحدى المساعدات بمرافقة مئور في الرحلة.

تطرÕ هذه الحالة، وحالات أخرى وصلت إلى مركز بزخوت، كما حدث مع طالبة ذات إعاقة اضطرت إلى النوم وحدها في خيمة، أو حافلة غير مُيسّرة للطلاب ذوي الإعاقات، تطرÕ أسئلة مستعصية حول تصرف وزارة التربية والتعليم بكل ما يتعلق بإشراك الطلاب ذوي الإعاقة في الفعاليات التي &رى خرج المدرسة. حين زاد عدد الشكاوى، توجهنا إلى مدير عام وزارة التربية والتعليم، مطالبين بأن يكون هنالك تعامل جهازي مع الصعوبات التي يواجهها الطلاب ذوي الإعاقة في الدمج، من نواحي المرافقة، إتاحة الوصول، الملاءمة للاحتياجات والتخطيط المسبق.

نحن نRمن أن الدمج الحقيقي لا يُقاس بقدرة الجهاز على تسهيل مضامين الدرس أمام الطالب فحسب ومساعدته في إنجاز المهام في الصn، بل يتعداه أيضا إلى القدرة على تحويله إلى جزء لا يتجزأ من المنظومة الاجتماعية التي تشمل كافة مجالات الحياة.

#### לשילוב יצאנו...

הזכות לשילוב בפעילויות ביתספר מחוץ לשעות הלימודים

אור, בת ,13 לומדת בכיתת חינוך מיוחד בבית ספר רגיל ברחובות. היא סובלת מתסמונת נדירה בשם ”קאבוקי,“ המתבטאת בין היתר בקשיי למידה ובבעיות מוטוריות שונות. במארס, סמוך

מ

למועד הטיול השנתי, הודיע בית הספר להוריה שללא ליווי של אחד מהם או מי מטעמם לא תוכל מאור לצאת לטיול. עיון בחוזר מנכ“ל משרד החינוך העלה שמאור זכאית לצאת ושהחובה ללוותה מוטלת על בית הספר, לא על ההורים. אף על פי כן בחר בית הספר להפלותה על רקע שונותה. במכתב למנהלת בית הספר כתבנו כי ”בכל טיול שנתי יש ילדים הנזקקים מדי פעם לכתף להישען עליה, ליד שתעזור במעלה ההר או למילה טובה שתסייע להתמודד עם האתגרים שמזמן הטיול,“ וכפי שכל ילד אחר זכאי לצאת לטיול השנתי, כך גם מאור. לאחר שיחה עם המנהלת ודין ודברים עם הרשות המקומית נמצא פתרון: סייעת לוותה את מאור בטיול.

מקרה זה ואחרים שהגיעו אל מוקד **בזכות**, כמו תלמידה עם מוגבלות שנאלצה לישון לבד באוהל או אוטובוס בלתי נגיש לתלמיד עם מוגבלות, העלו שאלות קשות באשר להתנהלות משרד החינוך בכל הנוגע לשילוב תלמידים בעלי מוגבלות בפעילויות מחוץ לבית-הספר. משהצטברו התלונות פנינו למנכ“ל משרד החינוך בדרישה שתהיה התייחסות מערכתית לקשיים שבהם נתקלים תלמידים בעלי מוגבלות בשילוב בהיבטים של ליווי, נגישות, התאמה לצרכים ותכנון מוקדם.

אנו מאמינים כי שילוב אמתי אינו נמדד רק ביכולת המערכת לתווך לתלמיד את תוכני השיעור ולסייע לו לעמוד במטלות הכיתה, אלא גם ביכולתה להפוך אותו לחלק בלתי נפרד מהמארג החברתי המקיף את כל תחומי החיים.

##### On the Road to Inclusion

The Right to Inclusion in Extra-Curricula Activities

year-old Maor learns in a special education class in a mainstream school in Rehovot. She suffers from a rare syndrome called kabuki that is expressed through

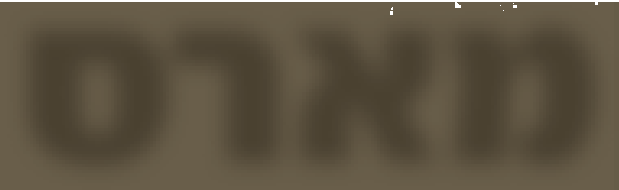
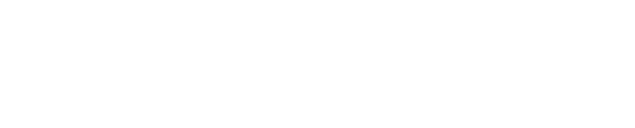
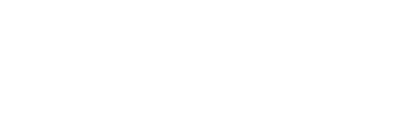
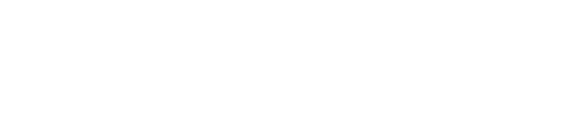
13

learning difficulties and a range of motor problems. In March, close to the date of the annual class trip, Maor’s school informed her parents that without a personal escort provided by them, Maor would not be able to go on the trip. On close examination of a circular published by the Ministry of Education, it transpires that Maor is entitled to go on the trip and that the school, not the parents, is obliged to provide an escort. In spite of this, the school chose to discriminate against her for a number of reasons. In a letter to the school principle Bizchut wrote: “In every annual trip there are children who from time to time need a shoulder to lean on, a hand to help them up the hill or an encouraging word to help them contend with the challenges they face” and in the same way that every other child is entitled to go on the trip, so is Maor. Following a conversation with the principle and discussions with the local authority, an assistant was found to accompany Maor.

This case and others that reached **Bizchut**’s hotline - such as a child with special needs who was made to sleep in a tent alone or an inaccessible bus for a child with a disability - raise many difficult questions about the way the Ministry of Education handles the inclusion of children with special needs in extra-curricula activities. In light of the many complaints we received, we approached the Director General of the Ministry of Education and demanded a systemic response to the problems encountered by special needs children in regard to assistants, accessibility, accommodation to needs and forward planning.

We believe that real inclusion is measured not only by the ability of the system to make the content of a lesson accessible and to help a pupil carry out the tasks assigned to the class, but also by the ability to make the pupil an integral part of the social network within all spheres of life.

11



# MARCH

**ÊU�O�**

**ÏÈ¯Ù‡**

## 2010

### صرخة c%ير°

###### حر» ضرو” ضد التمOOز

لقد اضطررنا هذه السنة على مواجهة حالة صعبة، وقد اعتقدنا أنه من غير الممكن أن تحدث في إسرائيل في العام :2010 قام سكان من كريات حاييم بتأليn لجنة لتعمل، بشتى الوسائل، على إخراج أشخاص ذوي إعاقات نفسية وعقلية من بلدتهم، ممن يسكنون في هوستل أحد الأحياء. لمزيد الأسn، حظيت هذه اللجنة المشكوك بأمرها بتأييد من رئيس بلدية حيفا، يوناه ياهاف، إذ أنه مد يد العون إلى هذا التحريض في مطالبته خفض ”عدد السكان المحميين“ في كريات حاييم.

هل يُعقل إخراج أحد منا من الأحياء التي نسكن فيهاø لماذا يصبح الأمر مبرّرًا، للوهلة الأولى، حين يجري الحديY عن أشخاص ذوي إعاقاتø كيn يُعقل أن ينضم رئيس بلدية في إسرائيل إلى مثل هذا الكفاÕ ويُفضل العمل على إخراج سكان من الحي، لمجرد كونهم ضعفاءø ولماذا لم يُسمع صوت القابعين في الوزارات الحكومية، الذين من المزمع أن يحافظوا على حقوق الأشخاص ذوي الإعاقات في العيش داخل المجتمع المحليø

في أواخر شهر نيسان، خرجنا للتظاهر من أجل الحفاÿ على حقوق السكان في المكان. وقد اضطررنا إلى مواجهة الحقارة والخبY، اللذان ينمّان عن تشهيرات كاذبة وكأن الأشخاص ذوي الإعاقات هم من مرتكبي المخالفات الجنسية، مرتكبي مخالفات جنسية بحق الأطفال، مدمنين على المخدرات الخطرة، المدمنين على الكحول والأشخاص العنيفين.

لقد أþهرت هذه الحالة لنا أن الطريق لا تزال طويلة لمسح وصمة العار. ما زال جزء من الجمهور يتشبY بوجهة نظر لا أساس لها من الصحة بكل ما يتعلق بالأشخاص ذوي الإعاقات. إنه يخاف منهم، إنه يصنّفهم، وبالأساس لا يعرف عالم الأشخاص ذوي الإعاقات ولا يدرك أهمية دمجهم التام في المجتمع المحلي. نحن نعبر عن استيائنا: فهذه الظاهرة آخذة بالتوسع. كريات حاييم ما هي إلا مثال على وجهة نظر متفشية في المجتمع الإسرائيلي كله. إن تحطيم اüراء المسبقة هو قيمة سامية من وجهة نظرنا، ونحن سنعمل دون كلل على إزالة هذه العوائق الاجتماعية.

#### קריית אזהרה!

מלחמה חסרת פשרות באפליה

שנה נאלצנו להתמודד עם מקרה חמור, שלתומנו חשבנו שלא יכול עוד להתרחש בישראל בשנת :2010 תושבים מקריית חיים הקימו ועד כדי שיפעל בכל דרך להוציא מעירם אנשים בעלי

ה

מוגבלות נפשית ושכלית, דיירי הוסטלים בשכונה. למרבה הצער זכה הוועד המפוקפק לרוח גבית מראש עיריית חיפה יונה יהב, שבדרישתו לצמצם את ”אוכלוסיית החוסים“ בקריית חיים נתן יד להתלהמות.

היעלה על הדעת להוציא מי מאתנו משכונת מגורינו? מדוע הדבר מוצדק, לכאורה, כשמדובר באנשים עם מוגבלות? איך ייתכן שראש עירייה בישראל מצטרף למאבק זה ובוחר לפעול להוצאתם של תושבים מן השכונה רק משום שהם חלשים? ומדוע לא נשמע קולם של יושבי משרדי הממשלה, האמורים לשמור על זכותם של אנשים עם מוגבלות לחיות בקהילה?

בסוף אפריל יצאנו להפגין למען שמירה על זכויות הדיירים במקום. נאלצנו להתמודד עם שפלות ורשעות, בהן השמצות מופרכות כאילו אנשים עם מוגבלות הינם עברייני מין, פדופילים, מכורים לסמים קשים, אלכוהוליסטים ואלימים.

מקרה זה לימד אותנו כי עדיין ארוכה הדרך להסרת אות הקלון. חלק מהציבור עדיין מחזיק בתפיסות משוללות כל יסוד בכל הקשור לאנשים עם מוגבלות. הוא מפחד, מתייג ובעיקר לא מכיר את עולמם של אנשים עם מוגבלות ולא עומד על החשיבות שבשילובם המלא בקהילה. אנו מתריעים: תופעה זו מתרחבת. קריית חיים אינה אלא דוגמה להשקפה הפושה בחברה הישראלית כולה. ניפוץ דעות קדומות הוא ערך ראשון במעלה בעינינו, ונפעל ללא לאות להסרת מחסומים חברתיים אלה.

##### Let this be a Warning to you!

An Uncompromising War againts Discrimination

his year we were forced to deal with a serious case that we naively believed could no longer happen in the Israel of 2010.

T

Residents from Kiryat Haim set up a committee whose aim was to remove from their neighborhood a hostel for people with mental and intellectual disabilities. Unfortunately, this problematic committee gained the support of the Haifa mayor, Yona Yahav, who added fuel to the fire by demanding a reduction in the “population of dependents” in Kiryat Haim.

Would anyone ever consider trying to have one of us removed from the neighborhood in which we live? Why is this seemingly justifiable when talking about people with disabilities? How is it possible that a mayor in Israel would join a struggle like this or choose to support an initiative to have residents removed from a neighborhood only because they are disadvantaged? And why did we not hear the voices of government ministers who are supposed to protect the right of people with disabilities to live in the community?

At the end of April, Bizchut took to the streets of Kiryat Haim to demonstrate for the rights of these residents. We were forced to contend with contempt and maliciousness, including baseless slander that people with disabilities are violent, sex offenders, pedophiles, drug addicts and alcoholics.

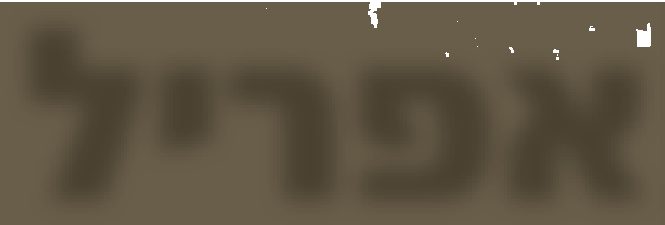
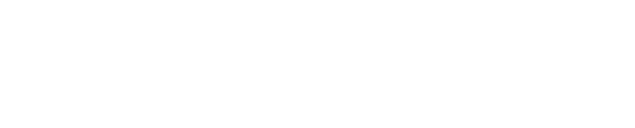
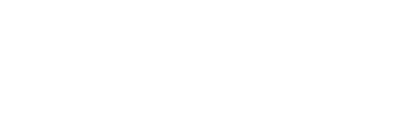
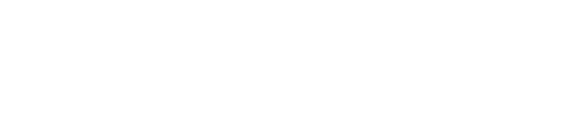
This case taught us that we still have a long way to go. Many members of the public still have outdated perceptions of people with disabilities. They are afraid. They label people with disabilities about whom they know nothing. They are not familiar with and don’t believe in the principles of full inclusion in the community. We are issuing a warning: this phenomenon is spreading. Kiryat Haim is merely an example of a growing conception in Israeli society. Shattering prejudice is highest on our list of priorities and we will work non- stop to remove such social barriers.

**April**



12

**APRIL**



**—U|√**

### �را— حJم √صب` سابIة �ضاOzة:

اNOل≈ لBي ن√ ق×ت�ت اN½≈

###### الحق في التعلم

**È‡Ó**

## 2010

**פסיקה תקדימית: מגיע לה, מגיע אליה הזכות לחינוך**

قامتجمعيةبزخوتومكتب المحاماة أدامفيشبتقد.التماسإلىمحكمةالشRون الإدارية في حيفا بشأن، فيرد، وهي طفلة تبلغ من العمر 5 أعوام، وتعاني من تأخر تطوّري. بسبب حساسة جهازها المناعي، لا يمكنها الخروج من بيتها، ولذلك فهي غير قادرة على المشاركة في حضانة للتعلم والتطور، وتُضطر إلى الاكتفاء بست ساعات تعليم أسبوعية فقط. وقد طالبنا في الالتماس وزارة التربية والتعليم بأن تمول لفيرد كامل الساعات الدراسية التي كانت ستحصل عليها في رياض الأطفال الخاص بالتأخر التطوري، لولا وضعها الخاص، وذلك حيال حقها في التعلم.

قبلت المحكمة كافة ادعاءاتنا. في قرار حكم، يُعتبر سابقة قضائية، أقرت المحكمة في شهر أيار أن الأولاد ذوي الاحتياجات الخاصة، واللذين بسبب حالتهم الصحية غير قادرين على الخروج من بيوتهم والاندماج في إطار تربوي، يستحقون أن يحصلوا في بيوتهم على كامل الخدمات التي ينص عليها قانون التعليم الخاص. كان التعليل الذي أبدته القاضية هو أن هنالك علاقة واضحة بين قانون تعليم الأولاد المرضى وبين قانون التعليم الخاص، وأن الحق المكتسب بمقتضى قانون التعليم الخاص ينطبق بالقدر ذاته على الأولاد ذوي الاحتياجات الخاصة الذي يلازمون بيوتهم. كما أشارت القاضية إلى أنه من غير المعقول أن يشكل الوضع الصحي الصعب لولد مريض عائقا أمامه وأن يمنعه من الحصول على خدمات التعليم الكاملة التي كان سيحصل عليها في المدرسة، والضرورية لتقدمه ولاستغلال قدراته.

רגון **בזכות** ומשרד עורכי הדין אדם פיש עתרו לבית המשפט לעניינים מנהליים בחיפה בעניינה של ורד, ילדה בת 5 עם עיכוב בהתפתחות. מפאת רגישות מערכת החיסון שלה אין היא יכולה

לצאת מביתה, ולכן אינה יכולה להשתלב בגן לימוד והתפתחות, ונאלצת להסתפק ב6- שעות לימוד שבועיות בלבד. בעתירה דרשנו שמשרד החינוך יממן לורד את מלוא שעות הלימוד שהייתה מקבלת בגן לילדים עם עיכוב בהתפתחות לולא מצבה המיוחד, וזאת מכוח זכותה לחינוך.

א

בית המשפט קיבל את כל טענותינו. בפסק דין תקדימי שניתן בחודש מאי הוא קבע כי ילדים עם צרכים מיוחדים אשר מפאת מצבם הרפואי אינם יכולים לצאת מביתם ולהשתלב במסגרת חינוכית, זכאים לקבל בביתם את מכלול השירותים הקבועים בחוק חינוך מיוחד. הנמקת השופטת הייתה שקיימת זיקה ברורה בין חוק חינוך לילדים חולים לבין חוק חינוך מיוחד, וכי הזכאות מכוח חוק חינוך מיוחד חלה באותו היקף גם על ילדים עם צרכים מיוחדים המרותקים לביתם. עוד ציינה השופטת כי לא ייתכן שמצבו הרפואי הקשה של ילד חולה יהיה לו לרועץ וימנע ממנו לקבל את שירותי החינוך המלאים אשר היה מקבל בבית הספר, והינם חיוניים להתקדמותו ולמיצוי יכולותיו.

##### A Precedent-setting Ruling: If you are entitled then so am I!

The Right to Education

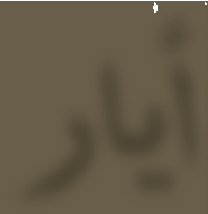
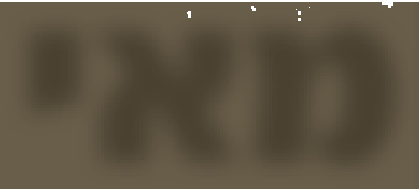
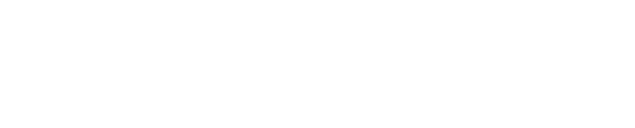
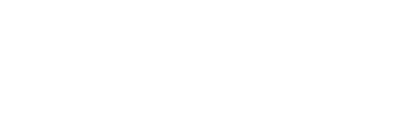
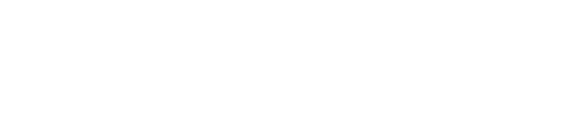
**izchut** together with the law office of Rachel Ben-Ari, Adam Fish & Co. submitted a petition to the Haifa Court for Administrative Matters in the case of Vered, a 5 year-old child

B

with developmental delay. Due to a sensitive immune system, Vered is not able to leave her house and was forced to make do with 6 hours of instruction a week rather than attending a full time kindergarten. In our petition, we demanded that the Ministry of Education fund in their entirety the hours of instruction that Vered would receive were she able to attend a kindergarten for children with development delay.

The court accepted all our arguments. In a precedent-setting judgment handed down in May 2010, the judge ruled that children with special needs who, because of their medical condition are not able to leave

the house and participate in a regular educational framework, are entitled to receive all the services granted by the Special Education Law in their own homes. In her reasoning, the judge stated that there is an obvious correlation between the Education for Sick Children Law and the Special Education Law and that the eligibility granted under the Special Education Law also applies to children with special needs who are confined to their homes. The judge also stated that it is inconceivable that the severe medical situation of a sick child could prevent him or her from receiving the full educational services that would be given in school and which are essential to enabling their full potential.



1≥

# MAY

**Ê«d|e�**

### فت×و البا»

الحق في ≈تاحة ا)دمات الDبOة

**ÈÂÈ**

## 2010

#### פתחו את השער

הזכות לשירות רפואי נגיש

في إطار مشروع إتاحة الخدمات الطبية في مستشفى شعاري تصيدق، في القدس، أبدى المستشفى التزاما بتحسين الخدمات لمتلقي العلاج ذوي الإعاقات، وقام باستضافة نحو 18 دولة تأهيل أجرتها جمعية بزخوت. شارك في الدورات التأهيلية نحو 550 فرد من أفراد طاقم المستشفى، ومن بينهم فنيو تصوير بالأشعة، معالجون طبيعيون، موþفو استقبال وموþفو تحديد المواعيد، عمال التدبير المنزلي، طاقم غرفة التوليد، طاقم الصيدلية، عمال المختبرات، الممرضات، فتيات الخدمة الوطنية وكذلك الأطباء بطبيعة الحال. في سياق الدورات التأهيلية، تعرّف المشاركون على أشخاص لديهم أنواع مختلفة من الإعاقات – الجسدية، النفسية، العقلية والحسية ®إعاقات في البصر أو في السمع©، وتلقوا منهم نصائح عملية فيما يتعلق بالأساليب الإبداعية لتقد. خدمات أفضل، أنجع وأكثر احتراما. وقد سرّ قسم الإرشاد التابع للمستشفى أن يتجند في هذه المهمة، وتم عقد لقاءات لشحذ الأفكار للعثور على وسائل لدمج الأفكار التي طرحت في الدورات التأهيلية ووضعها موضع التنفيذ. أصبح من الممكن، منذ اüن، طلب موعد في مستشفى شعاري تصيدق عن طريق موقع الإنترنت التابع له، ويتم أيضا استخدام لاصقات خاصة على الملفات الطبية التابعة لúشخاص ذوي الإعاقات لكي يعرف ذوو الشأن أنهم بصدد متلقي علاج يتوجب إتاحة الخدمة أمامه. كما أن المستشفى قام بنشر مضامين الدورات التأهيلية على موقع الإنترنت.

מסגרת פרויקט להנגשת השירות הרפואי בשערי צדק, ירושלים, הפגין בית החולים מחויבות לשיפור השירות למטופלים עם מוגבלות, ואירח כ18- הכשרות של ארגון **בזכות**. בהכשרות השתתפו

כ550- אנשי צוות בית החולים, בהם טכנאי רנטגן, פיזיותרפיסטים, פקידי קבלה וזימון תורים, מזכירות, עובדי משק בית, צוות חדר לידה, צוות בית המרקחת, עובדי מעבדה, אחיות, בנות שירות לאומי, וכמובן רופאים. במהלך ההכשרות נחשפו המשתתפים לאנשים עם כל סוגי המוגבלות - גופנית, נפשית, שכלית וחושית )מוגבלות בראייה או בשמיעה( וקיבלו מהם עצות שימושיות בנוגע לדרכים יצירתיות לתת שירות טוב, יעיל ומכבד יותר. מחלקת ההדרכה של בית החולים התגייסה לעניין בשמחה, ונערכו מפגשי חשיבה למציאת דרכים להטמיע את הרעיונות שעלו בהדרכה ולהפוך אותם מהלכה למעשה. כבר עתה ניתן להזמין תור לשערי צדק דרך אתר האינטרנט שלו, וגם נעשה שימוש במדבקות על תיקם הרפואי של אנשים עם מוגבלות כדי שהנוגעים בדבר יידעו שמדובר במטופל שיש להנגיש לו את השירות. בית החולים אף העלה את תוכני ההכשרה לאתר.

ב

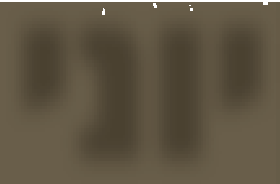
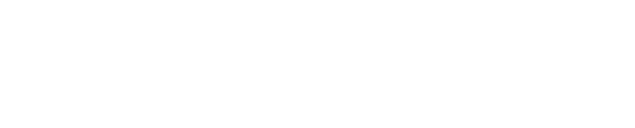
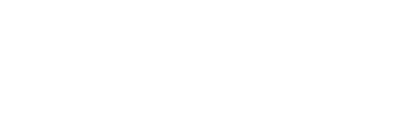
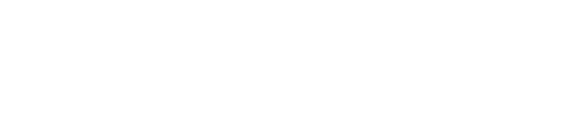
##### Open Up the Gates

The Right to Accessible Medical Treatment

llustrating its commitment to making medical services accessible to people with disabilities and improving the service it gives to people with disabilities, Sha’arei Tzedek Hospital hosted 18 **Bizchut** training sessions for 550 participants including X-ray technicians, physiotherapists, administrative staff, secretaries, maintenance staff, staff from the maternity department, pharmacy staff, laboratory staff, nurses, national service volunteers and doctors. During the training sessions, the participants were exposed to people with all kinds of disabilities – physical, mental, intellectual and sensory (sight and hearing impairment) and received practical and creative tips from

I

them on how to give better, more effective and dignified service. The training department of the hospital gladly cooperated and held meetings to consider how to best implement the ideas that were raised in these sessions and transform them from theory to practice. Patients can now make an appointment through the hospital’s internet site and hospital staff place stickers on medical files so that other staff members will know they have a patient whose requires appropriate treatment. The hospital also publicized the content of the training on its website.



1¥

# JUNE

### بزخوت با�—\_ام

≠

≥

∞

Æ

∂

Æ

2

∞

∞

1

Æ

2

∞

∞

π

 تم تنفيذ **48** ورشة عمل شارك فيها **1,085** شخص ذوي إعاقات وأبناء عائلاتهم  عقدنا **61** محاضرة شارك فيها **1,782** شخص من المهنيين والسكان

1

 وصلنا **2,415** توجهات بطلب المساعدة لمركز توجهات الجمهور، من ضمنهم **705** توجهات من المجتمع العربي

 تم إصدار وتوزيع **9,100** نشرة توعية ومعلوماتية

 قمنا بإدارة **13** شكوى، قضية وإستئناف لتمثيل متضررين ذوي إعاقات

 شاركنا بدور فعال ب- **10** منتديات وإئتلافات لتطوير حق الدمج بالتعليم، الإصلاÕ في الصحة النفسية، حقوق الأشخاص ذوي الإعاقات بالمجتمع العربي، المسكن المستقل بالمجتمع المحلي ومواضيع أخرى

#### בזכות במספרים

 ערכנו **48** סדנאות ל**1,085**- אנשים עם מוגבלות ובני משפחה  נשאנו **61** הרצאות ל**1,782**- אנשי מקצוע ולקהל הרחב

 קיבלנו **2,415** פניות לסיוע במוקד פניות הציבור, **705** מהן מהחברה הערבית  חילקנו **9,100** עלונים ודפי מידע

 ניהלנו **13** עתירות, תביעות ועררים בשם אנשים עם מוגבלות שזכויותיהם נפגעו

 היינו שותפים מרכזיים ופעילים ב**10**- פורומים וקואליציות לקידום השילוב בחינוך, הרפורמה בבריאות הנפש, זכויות אנשים עם מוגבלות בחברה הערבית, דיור עצמאי בקהילה ועוד

##### Bizchut in Numbers

**Save the date!**

**12.12.2010**

20:00

* Held **48** workshops for **1,085** people with disabilities and family members
* Gave **61** lectures for **1,782** professionals and others
* Answered **2,415** requests for assistance received by our hotline, including **705** calls in Arabic
* **9,100** information leaﬂets distributed
* Filed **13** petitions and appeals to a range of judicial tribunals
* Were active in **10** forums and coalitions dealing with education, mental health, Arab people with disabilities, independent living and employment

BENEFIT EVENING IN HONOR OF BIZCHUT

TEL AVIV MUSEUM

Guest Artist: **Rami Kleinstein**

**שריינו את התאריך:**

בזכות מקיימת ערב התרמה והוקרה

מוזיאון תל-אביב

אומן אורח: **רמי קליינשטיין** אל תחמיצו!

**aالتاري kHŠ≈**

ستOIم بزخوت حفلt تJر. ولم تبرعات

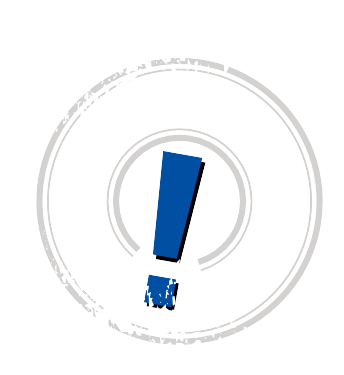
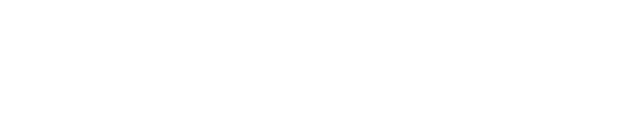
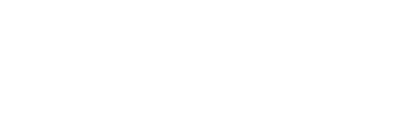
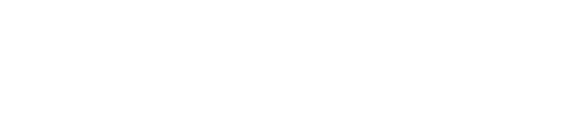
1µ متحn تل ابيب

الفنان الضيn : **راw� ö�ينAتايs** لا تفوتوا

9,48100 47105 1,,1782

## 70 78

2,415 61



7

Æ

415

782

**Calls to Bizchut Hotline**

### بزخوت¨ مركز توNłات ا'مNو—

#### פניות למוקד פניות הציבור של בזכות

**פילוג הפניות לפי סוג המוגבלות**

**ة�الإعا Ÿو½ Type of disability**

نفسية جسدية عقلية حسّية اتصالاتية عُسر تعلمي صحية

سلوكية وتطورية آخر

≥∑•

±∏•

∂•

∂•

∑•

¥• π•

≤•

±±•

Mental disability Physical disability Intellectual disability Sensory disability

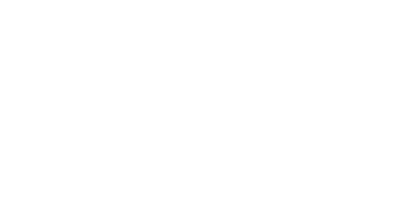
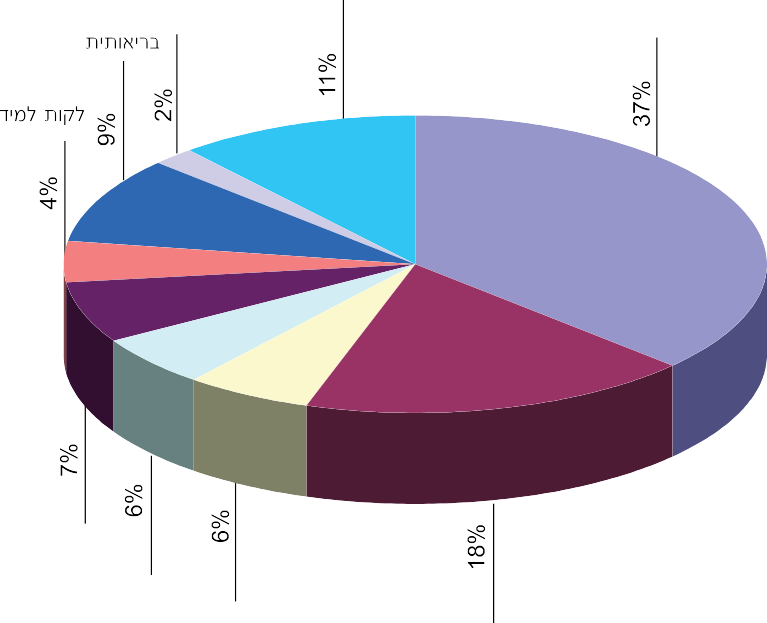
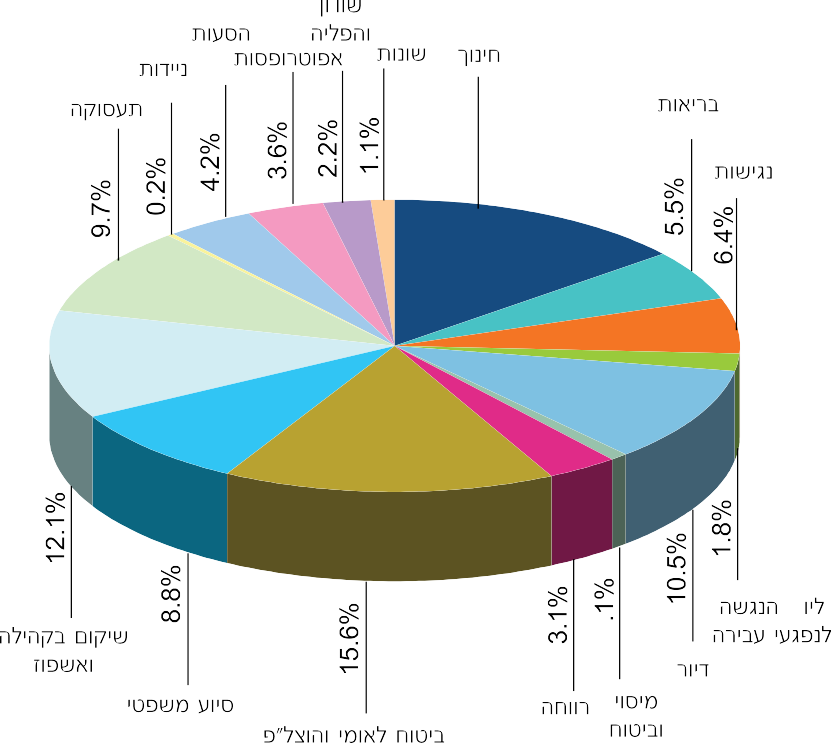
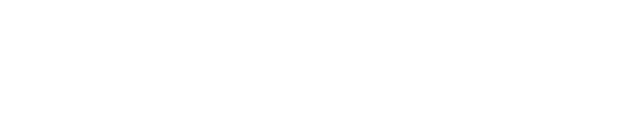
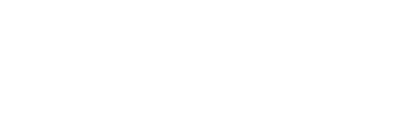
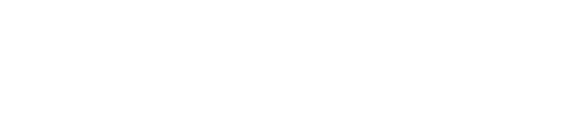
Communication disorders Learning disability

Health

Behavioral or developmental disorders Other

**פילוג הפניות לפי הזכות הנפגעת**

**اo( المتضdر** التعليم الصحة



سهولة الوصول

المرافقة وتسهيل الوصول لمتضرري المخالفات السكن

فرض الضرائب والتأمين الرفاه

التأمين الوطني ودائرة الإجراء والتنفيذ المساعدة القانونية

التأهيل في المجتمع المحلي والمكوث في المستشفى ®الصحة النفسية©

العمل التنقل السفريات الوصاية

المساواة والتمييز آخر

±¥Æ±• µÆµ•

∂Æ¥•

±Æ∏•

±∞Æµ•

±Æ±•

≥Æ±•

±µÆ∂•

∏Æ∏•

±≤Æ±•

πÆ∑•

∞Æ≤•

¥Æ≤•

≥Æ∂•

≤Æ≤•

±Æ±•

**Right violated**

Education Housing Accessibility Access to Justice Housing

Tax and insurance Welfare

National insurance and debt collection Legal assistance

Community based rehabiliation and

Hospitalization (mental health) 1∂

Employment Mobility Transportation Guardianship

**∞≤≠∂µ≤±≥∞∏**

¬

**¯Â·Èˆ‰ ˙ÂÈÙ „˜ÂÓ ¨˙ÂÎÊ·**

Equality and discrimination Misc

ﺑﺰﺧﻮت،ﻣﺮﻛﺰﺗﻮﺟﻬﺎتاﳉﻤﻬﻮر

**Bizchut' s Hot Line**

**האנשים של בזכות** العاملون في بزخوت

**المتطوّعون** موطي ببتشوك شيري بن-آري حاييم هلد إليشيفاع كوباري نوغا موسنيكوف

شكرا للجميع!

**أعضاء اللجنة الإدارية**

يهونتان غيليس

فيرد فيندمان عوفر دهاري نعماه يشوفي-خياط أماندا ليطون-بليشا رفكا سنيه أري بلطيئيل موسي راز يهوشع شوفمان دورون تمير

ميلكا موزيس-شفيط أريئيلا بورتوغالي شارون بريمور إستر سيفان عيديت سرغوستي سامح عويضة حاييم بسحوف سوزان كانون

الطاقم هيجر أبو شارب يكيرا أبرخ وفا أيوب أورن غانور تسفيا فايسبرغ يوتام طولوب غالي كوخافي رونين فيكتور لدرفرب نُعمي لرنر

**מתנדבים** מוטי בבצ'וק שירי בן-ארי חיים הלד אלישבע קובארי נוגה מוסניקוב

תודה לכולכם!

**חברי ועד מנהל** יהונתן גיליס ורד וינדמן עופר דהרי נעמה ישובי-חייט אמנדה לייטון-בלישה רבקה סנה ארי פלטיאל מוסי רז יהושע שופמן

מילכה מוזס-שביט אראלה פורטוגלי שרון פרימור אסתר סיוון עדית סרגוסטי סאמח עווידה חיים פסחוב סוזאן קאנון

**צוות** הייג'ר אבו-שארב יקירה אברך וואפא איוב אורן גנור צביה ויסברג יותם טולוב גלי כוכבי רונן ויקטור לדרפרב נעמה לרנר

النشاطات التي تنجزها بزخوت مُتاحة بفضل سخاء والتزام صناديق دعم ومتبرعين في الماضي والحاضر:

דורון תמיר

صندوق ريتش صندوق ريتشارد ورودي

صندوق ليفي-لاسن صندوق ليليان غرين لذكرى أختها

صندوق آبا بورنشطاين صندوق براخا

**עבודתה של בזכות מתאפשרת בזכות נדיבותם ומחויבותם של**

**קרנות ותורמים בעבר ובהווה:**

غولدمان صندوق سام سيبا سانو برونوس م.ض. صندوق التركات صندوق عائلة تِد إريسون جباية نيو يورك

الصندوق لذكرى ووندي ويكر-غوردون

صندوق زارو لذكرى سارا سولومون

مارشا روت غرين صندوق لويس وروت هار متان – طريقك للعطاء NDS للتكنولوجيات الصندوق الجديد لإسرائيل صندوق بيرتس نفتالي

مبادرة التمكين في المجال الصحي التابعة لشركة فايزر

صندوق فرات، برنامج برادلر صندوق رين

صندوق كلور صندوق عائلة غيمبريتش صندوق هانس زايدل صندوق هاري وجانيت فاينبرغ صندوق هلن بادر صندوق اتحاد المحامين الدولي صندوق يعكوف وهيلدا بلاوشطاين جوينتإسرائيل صندوق كاترين إيمس صندوق لزلو ن. طاوبر

ومتبرعون خصوصيون آخرون:

קרן ריין

קרן ריץ' קרן ריצ'ארד ורודה גולדמן קרן סם סבה סנו ברונוס בע"צ קרן העזבונות קרן משפחת תד אריסון מגבית ניו יורק קרן לזכרה של וונדי וויקר-גורדון

קרן זארו לזכרה של שרה סולומון ותורמים פרטיים נוספים

קרן לזלו נ. טאובר

קרן לוי-לאסן

קרן ליליאן גרין לזכרה של אחותה מרשה רות גרין

קרן לואיס ורות הר מתן - הדרך שלך לתת NDS טכנולוגיות הקרן החדשה לישראל קרן פרץ נפתלי

יוזמת העצמה בתחום הבריאות של חברת פייזר

קרן פראת, תכנית פראדלר

קרן אבא בורנשטיין

קרן ברכה קרן קלור

קרן משפחת גימפריץ' קרן האנס זיידל קרן הארי וז'אנט ויינברג קרן הלן באדר

קרן האיגוד הבינלאומי של עורכי הדין

קרן יעקב והילדה בלאושטיין ג'וינט ישראל קרן קתרין איימס

تتقدم بزخوت بجزيل الشكر والعرفان من متبرعين يطلبون عدم ذكر أسمائهم. يبلغ مجموع التبرعات التي وصلت إلى بزخوت في العام 2009، من الصناديق والأشخاص مبلغ 739،577 دولارًا؛

בזכות מודה מקרב לב ומלאת הערכה לתרומתם של המבקשים להישאר בעילום שם. תרומות שהתקבלו בבזכות ב2009- מקרנות ומפרטים מסתכמות בסכום של **577,739 דולרים**.

**The People Behind Bizchut**

**Bizchut wishes to gratefully acknowledge the following past and present donors:**

**Staff**

Heiger Abu-Shareb Yakira Avrch Sameh Aweadah Wafa Ayub Suzanne Cannon Gali Cochavi Ronen Oren Ganor

Victor Lederfarb Naama Lerner

**Board**

Ofer Dahari Jonathan Gillis

Amanda Leighton-Bellichach Ari Paltiel

Mossi Raz

Milka Mozes-Shavit Haim Psahov

Erela Portugaly Sharon Primor Idit Saragusti Esther Sivan Yotam Tolub Tsivia Wajsbarg

Joshua Schoffman Rivka Sneh

Doron Tamir Vered Windman

Naama Yashuvi-Hayet

The Aba Bornstein Charity The Beracha Foundation The Clore Israel Foundation

The Gimprich Family Foundation The Hanns Seidel Foundation

The Harry and Jeanette Weinberg Foundation

The Helen Bader Foundation

The International Bar Association Charitable Trust

The Jacob and Hilda Blaustein Foundation

JDC Israel

The Kathryn Ames Foundation The Lazlo N. Tauber Family

Foundation

The Levi Lassen Foundation

The New Israel Fund

The Peretz Naphtali Foundation The Pfizer Health Empowerment

Initiative

The Pratt Foundation through the Pradler NGO Empowerment Program

The Rayne Foundation The Rich Foundation

The Richard and Rhoda Goldman Fund

The Sam Sebba Charitable Trust Sano Bruno’s Enterprises Ltd.

The State Legacy Fund

The Ted Arison Family Foundation The UJA-Federation of New York The Wendy Weiker-Gordon

**Bizchut's dedicated team of volunteers** work with us on a day- to-day contributing to our efforts promoting equal rights for people with disabilities:

The Lillian Green Fund in memory of her sister Marcia Ruth Green

The Louis and Herr Foundation

Memorial Fund

The Zarrow Foundation in memory of Sara Solomon

17

Motti Bebchuk Shiri Ben-Ari Haim Held

Elisheva Koevary

Noga Muskinow

Matan – Your Way to Give NDS Technologies Ltd.

And numerous other individual donors

We thank you for your invaluable support.

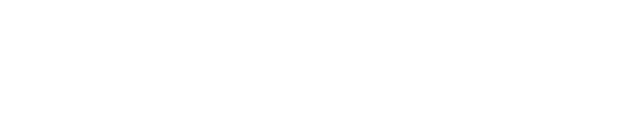
*Bizchut’s* work would not be possible without the dedication and generosity of our past and present supporters.

In addition, Bizchut would like to express our deep appreciation to several donors who wish to remain anonymous.

Donations received by Bizchut in 2009 from foundations and individual donors totaled **$577,739**.

Bizchut’s full audited accounts can be accessed through our website [www.bizchut.org.il](http://www.bizchut.org.il/) or by contacting our office.

كnO J1نp دعم بزخوت



جمعية بزخوت هي جمعية معترف بها فيما يتعلق بالحصول على تزكية ضريبية مقابل التبرعات، بموجب

البند 46 من مرسوم ضريبة الدخل.

بصفتها جمعية مستقلة، تتلقى التبرعات فقط، فإن نشاطات بزخوت مُتاحة بفضل تبرعات الأشخاص والمRسسات الذين يRيدون أهدافها.

**∫qOzاdÝ≈ w�  عاd³الت**

يمكن إرسال حوالة بنكية ®شيك© إلى بزخوت، ص.ب. 34510، القدس 91000 يمكن أيضا إرسال التبرعات عن طريق الإنترنت عبر موقع ¢يسرائيل توريمت:¢

[www.israeltoremet.org.il](http://www.israeltoremet.org.il/)

أنتم مدعوّون للانضمام ¢ولعغيل لطوفا¢ ®تقريب إلى الشيكل القريب:© في أي شراء تقومون فيه بواسطة بطاقة اعتمادكم ®ليئومي كارد، يسراكارت، وأمريكان إكسبرس© سيتم تقريب مبلغ الشراء إلى الشيكل القريب. سيتم إرسال الفارق إلينا كتبرّع. هذه طريقة أخرى يمكنكم فيها

الاستثمار في النشاطات التي تRمنون بها. [**www.round-up.org.il**](http://www.round-up.org.il/)

ترفع بزخوت راية ¢مدى الشفافية¢ لمنظمة ¢ميدوت.¢ مدى الشفافية هو وسام يتم منحه للتننظيمات التي تُبدي انفتاحا &اه الجمهور وتنشر معلومات مفصلة حول نشاطاتها وإدارتها في موقع الإنترنت التابع لها.

**כיצד ניתן לתמוך בפעילות בזכות?**

**בזכות** מוכר כמוסד ציבורי לצורך קבלת זיכוי ממס בגין תרומה, לפי סעיף 46לפקודת מס הכנסה.

כארגון עצמאי הניזון מתרומות בלבד פעילותינו מתאפשרת הודות לתרומותיכם, אנשים וגופים המזדהים עם מטרותינו.

**תרומות בישראל:** ניתן לשלוח שיק לבזכות, ת.ד. ,34510 ירושלים 91000 תרומות ניתן אף להעביר באמצעות האינטרנט דרך אתר 'ישראל תורמת:'

[www.israeltoremet.org.il](http://www.israeltoremet.org.il/)

הנכם מוזמנים להצטרף ו'**לעגל לטובה**:' בכל רכישה שתבצעו באמצעות כרטיס האשראי שלכם )לאומי קארד, ישראכרט ואמריקן אקספרס( יעוגל סכום הקניה לשקל הקרוב. ההפרש יגיע אלינו כתרומה. זוהי עוד דרך בה תוכלו להשקיע בפעילות שאתם מאמינים בה!

[**www.round-up.org.il**](http://www.round-up.org.il/)

בזכות נושאת את '**מידת השקיפות**' של ארגון מידות. מידת השקיפות היא אות המוענק לארגונים המפגינים פתיחות כלפי הציבור ומפרסמים מידע מפורט אודות פעילותם והתנהלותם באתר האינטרנט שלהם.

**How can you support Bizchut?**

*Bizchut*’s vital work is supported by donations from individuals, foundations and businesses in Israel and abroad. Bizchut does not accept government funds.

Please support our efforts to promote and protect equal rights for people with disabilities by making a contribution towards our work.

**Donations within Israel**

Please send a check to Bizchut, P.O. Box 34510, Jerusalem 91000, Israel.

Donations can also be made on-line at [www.israelgives.org.](http://www.israelgives.org/)

Please note that within Israel donations are recognized under clause 46 of the income tax regulations.

**Donations from outside Israel**

Tax-exempt donations may be made from outside Israel through the New Israel Fund or PEF or on-line. Checks should be made payable to the appropriate fund, marked as donor-advised to Bizchut and sent to:

**PEF Endowment Funds**

317 Madison Ave, Suite 607, New York, NY 10017

**The New Israel Fund** (US)

P.O. Box 91588

Washington DC 20090-1588

**The New Israel Fund** (UK)

26 Enford Street, London W1H 2DD

**On-line donations** can be made in NIS, US dollars or £ sterling through [www.israelgives.org](http://www.israelgives.org/)

We invite you to sign up to “**round-up**” and every time you use your credit card (Leumi Card, Isracard and American Express) any odd figure gets rounded up to the next sum. The tiny extra bit will reach

*Bizchut* as a donation. This is another way for you 1∏

to invest in activity you believe in.

[**www.round-up.org.il**](http://www.round-up.org.il/)

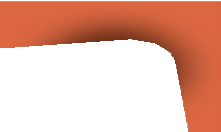
*Bizchut* has been awarded **Midat Hashkifut** (Measure of Transparency) by Midot, an award given to organizations that demonstrate openness to the public and publish information about their activity and business practices.

[mail@bizchut.org.il](mailto:mail@bizchut.org.il)  [www.bizchut.org.i l](http://www.bizchut.org.il/)

بزخوت – مركز حقوق الإنسان لúشخاص ذوي الإعاقات - هي جمعية مسجلة تهدف للعمل على النهوض بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقات المختلفة: الجسدية، العقلية، النفسية والشعورية، في كافة مجالات الحياة، والدفع إلى دمج يرتكز على المساواة والمشاركة الكاملة لúشخاص ذوي الإعاقات في المجتمع الإسرائيلي. بزخوت هي جمعية أسستها جمعية حقوق المواطن في إسرائيل عام 1992، وهي تعمل اليوم كجمعية مستقلة. تعتبر بزخوت عنوانا لجميع الأشخاص ذوي الإعاقات وأبناء عائلاتهم، ممن تم الإجحاف بحقوقهم بسبب الإعاقة، كما تعتبر عنوانا للمهنيين، المنظمات الاجتماعية، الأكاديميين وصنّاع القرار.

בזכות - המרכז לזכויות אדם של אנשים עם מוגבלויות הינה עמותה רשומה שמטרתה לפעול לקידום זכויותיהם של אנשים עם כל סוגי המוגבלות: גופנית, שכלית, נפשית וחושית בכל תחומי החיים, ולהביא לשילוב המבוסס על שוויון והשתתפות מלאה של אנשים עם מוגבלות בחברה הישראלית. בזכות יוסדה על ידי האגודה לזכויות האזרח בישראל בשנת 1992 ופועלת כיום כעמותה עצמאית. בזכות מהווה כתובת לכל אותם אנשים עם מוגבלות ובני משפחות אשר זכויותיהם הופרו בשל המוגבלות וכן לאנשי מקצוע, ארגונים חברתיים, אנשי אקדמיה ומקבלי החלטות.

**Bizchut** – The Israel Human Rights Center for People with Disabilities is a non-profit organization committed to advancing the rights of people with all disabilities: physical, intellectual, mental and sensory, and enabling full inclusion and participation in all areas of life in mainstream Israeli society. The name Bizchut (literally “by right”) reﬂects the belief that all people are entitled to equal rights and that the needs of people with disabilities must be met on the basis of entitlement, not as a function of charity or pity. Originally launched as a project of the Association for Civil Rights in Israel in 1992, Bizchut was soon established as an independent organization. In all matters concerning disability rights and instances in which rights have been violated because of disability Bizchut serves as the address for people with disabilities and family members, professionals, organizations working in the field and decision makers.



**∞≤≠∂µ≤±≥∞∏**

¬

**¯Â·Èˆ‰ ˙ÂÈÙ „˜ÂÓ ¨˙ÂÎÊ·**

ﺑﺰﺧﻮت،ﻣﺮﻛﺰﺗﻮﺟﻬﺎتاﳉﻤﻬﻮر

תיאור לוגו בזכות בשפה האנגליתפירוט הטקסט בלוגו בזכות המרכז לזכויות אדם של אנשים עם מוגבלויות, עמותה



P. O. Box 34510, Jerusalem 91000

**Bizchut' s**

**Hot Line**

Tel: 02-652-1308, Fax: 02-652-1219

ص. ب. ۳۴۵۱۰ ٫القدس ۹۱۰۰۰ هاتف ۰۲-۶۵۲۱۳۰۸ ٫فاكس

۰۲-۶۵۲۱۲۱۹

[**mail@bizchut.org.il**](mailto:mail@bizchut.org.il)[**www.bizchut.org.il**](http://www.bizchut.org.il/)

π±∞∞∞ ÌÈÏ˘Â¯È ¨≥¥µ±∞ „¢˙

∞≤≠∂µ≤±≤±π ∫Ò˜Ù ¨∞≤≠∂µ≤±≥∞∏ ∫ÔÂÙÏË